

---

# Bibliographical Materials for Afrikaans Etymological Lexicography

Jeremy Bergerson, *Department of German, University of California,  
Berkeley, United States of America (jbergerson@berkeley.edu)*

---

**Abstract:** Afrikaans etymological lexicography has yet to see an analytic dictionary along the lines of Sigmund Feist's *Gotisches etymologisches Wörterbuch* or Anatoly Liberman's *An Analytic Dictionary of English Etymology*. Before an analytic dictionary of Afrikaans etymology can be written, a comprehensive bibliography of works and articles on the subject must first be brought together. This collection is a first step towards creating a resource for Afrikaans similar to Liberman's *A Bibliography of English Etymology*.

**Keywords:** ETYMOLOGY, LEXICOGRAPHY, HISTORICAL LEXICOLOGY, DICTIONARIES, WORD STUDIES, BIBLIOGRAPHY, ANALYTIC, AFRIKAANS, HISTORICAL LINGUISTICS

**Opsomming: Bibliografiese materiaal vir die Afrikaanse etimologiese leksikografie.** Die Afrikaanse etimologiese leksikografie moet nog 'n analitiese woordeboek kry min of meer soos Sigmund Feist se *Götisches etymologisches Wörterbuch* of Anatoly Liberman se *An Analytic Dictionary of English Etymology*. Voordat 'n analitiese woordeboek van die Afrikaanse etimologie geskryf kan word, moet 'n omvattende bibliografie van werke en artikels oor die onderwerp eers bymekaargebring word. Hierdie versameling is 'n eerste stap tot die totstandbrenging van 'n hulpmiddel vir Afrikaans soortgelyk aan Liberman se *A Bibliography of English Etymology*.

**Sleutelwoorde:** ETIMOLOGIE, LEKSIKOGRAFIE, HISTORIESE LEKSIKOLOGIE, WOORDEBOEKE, WOORDSTUDIE, BIBLIOGRAFIE, ANALITIES, AFRIKAANS, HISTORIESE TAALKUNDE

As etymologies usually appear in dictionaries, one would expect below a discussion of the history of Afrikaans lexicography. The publication of Gouws and Ponelis,<sup>1</sup> however, has rendered another detailed treatment of the subject unnecessary. Nevertheless, bearing in mind the somewhat obscure development of Afrikaans, the earliest commentaries upon Afrikaans-Hollands, or Cape Dutch,<sup>2</sup> assume importance as starting points in the history of Afrikaans etymology. Given the scope of this project, moreover, it seems worthwhile to provide some background to the materials handled here.

In the course of the eighteenth century and into the nineteenth, travellers, botanists, and foreigners in the Dutch East India Company's employ remarked upon the local speech at the Cape of Good Hope. Since none of these sojourners

were trained linguists, they tended not to comment on phonological or otherwise arcane linguistic matters. Instead, they focused on the most noticeable of deviations, word usage.<sup>3</sup> Their numerous tracts and travelogues are of great value to the etymologist, providing as they do important material for the dating of individual words. J. du P. Scholtz<sup>4</sup> excerpted all of these texts to write 'Leksikologiese aantekeninge uit ou Kaapse bronne'. It remains the most authoritative study to date.

Starting in the mid 1820s and continuing through the rest of the century one comes across numerous letters and articles written in varieties of Afrikaans and appearing in various newspapers (among others *De Zuid-Afrikaan* and *Het Kaapsche Grensblad*). These writings did not go unnoticed, and in Cape publications such as *The South African Magazine* and *The Cape Monthly Magazine*, polemical as well as expository articles on 'Cape Dutch' followed that drew heavily on particular words to shore up vying explanations. The participants in these debates were, among others, Pres. F.W. Reitz (then Chief Justice of the Republic of the Free State) and M.L. Wessels (a Cape advocate), and despite their learned tenor and sometimes accurate speculations, these disputations, though they proved influential in spurring on later scholars, are on the whole unscientific.<sup>5</sup>

The earnest study of the Afrikaans lexicon begins with A.N.E. Changuion's 'Proeve van Kaapsch Taaleigen' which appeared as a supplement to the second edition of his *Nederduitsche taal in Zuid-Afrika hersteld*. It was, by the author's own admission, intended to provide some linguistic value,<sup>6</sup> but the work is dominated by pedantic caveats.<sup>7</sup> This and seven other early and particularly useful word lists (spanning the years 1848–1908) were brought together in Van der Merwe (1971). Among these early attempts at describing the Afrikaans vocabulary is *Proeve van een Kaapsch-Hollandsch idioticon* by N. Mansvelt. His little 'idioticon' contains a goodly amount of information from previous word lists, and provides interesting notes and etymologies of its own. Its effect upon the thinking of later scholars (Hugo Schuchardt, D.C. Hesseling) together with its numerous insights makes it one of the principal texts in Afrikaans etymology. But in spite of all the interesting conjecture and analysis represented in this body of work, none of it ever reached the standard by D.C. Hesseling.<sup>8</sup>

The polemic between Hesseling and D.B. Bosman, and tangentially P.J. du Toit, is the first serious debate about the origin of Afrikaans and forms the basis of scholarly literature on the subject. This had great influence on S.P.E. Boshoff, whose dissertation *Volk en taal van Suid-Afrika* is indispensable to the etymologist. Boshoff went on to author *Etimologiese woordeboek van Afrikaans*, and later to co-author *Afrikaanse etimologieë* with G.S. Nienaber. For the rest of the lexicographical-etymological history of Afrikaans, see Gouws and Ponelis.

Deciding which etymologies to include in this bibliography proved difficult. For example, one often comes across a statement like '*baie* (< Mal. *banjak*)'. Here the author has identified the parent language of the word *baie*, but has failed to provide a discussion. This is not an etymology. Such instances are

simply dealt with, however, as was the case in two particular works on Afrikaans words,<sup>9</sup> some etymologies seemed promising, but proved too questionable to enter here. In moments of unsurity, common sense prevailed; e.g. if the author was a main contributor to the field (Abel Coetzee, G.S. Nienaber, J. du P. Scholtz), he was rather included in the bibliography than not. So the number of useless (uninformed, trivial, undeveloped) etymologies has been kept to a minimum.

Deciding which words to enter was easier: the principles behind choosing which words to include in the present bibliography are consistent with those employed in *Afrikaanse etimologieë*. That is, words shared with Dutch, such as *broer*, *praat*, or *stoel* are left out because they have already been dealt with by Dutch etymologists. However, some words that are clearly Dutch but have a meaning unique to Afrikaans have been included, like *die* 'the' (Dutch 'those'; relative pronoun), *lemoen* 'an orange' (Dutch 'lemon') and *seun* 'boy' (Dutch 'son'). Also, all common Afrikaans words that are dialectal in Dutch are incorporated into the list, e.g. *dalk* 'maybe,' *kiewiet* 'a type of bird,' and *stadig* 'slow.' Some words have enjoyed much attention because they have a phonetic form that is significantly different from Dutch: *die* 'the,' *het* 'have,' *hom* 'him,' *hulle* 'they, them, their,' *watter* 'which.' These have also been included. Some words are well-represented (*baie*, *ons*), and many others have only one reference. This is due to the fact that the majority of the best etymologies are to be found in books, see the list below. The entry of foreign words has been kept to a minimum, unless they were either words that showed up repeatedly in the literature or words that comprise an integral part of the Afrikaans vocabulary.<sup>10</sup> The list contains a few obsolete words, such as *jaarhonderd* 'century,' *sulle* 'they,' and *tof* 'smart, dignified.' As a rule, words have been included only when the place of their origin is ascertainable. Since Scholtz supplied important comments regarding the origin or nature of words in Afrikaans, his works have been excerpted even when he did not provide etymologies. Plant and animal names were generally not added, being so numerous as to merit a separate study. Though the scope of this bibliography has been limited to works in Afrikaans, a few important Dutch, English, and German articles have been added, without which the bibliography would have been incomplete. But for a few exceptions, newspaper articles have been omitted.

The definitions in the word list are meant for identification only. Here I followed the format of the *Bibliography of English Etymology* being prepared at the University of Minnesota. To determine the spelling of the words here, the *Afrikaanse woordelys en spelreëls* and other authoritative dictionaries such as the *Woordeboek van die Afrikaanse Taal* and *Verklarende Handwoordeboek van die Afrikaanse Taal* were consulted.

A few articles about the Afrikaans vocabulary do not contain etymologies but are useful to the etymologist:

Du Plessis-Müller, S.F. 1938–39. Die woordeskat van die Dagboek van Louis Trichardt. *TWK* 17: 31-9, 56-9

- Du Toit, S.J. 1938. Die Gordon-versameling. *TWK* 16: 108-11
- Muir, John. 1929. Gewone plantname in Riversdal. *Huisgenoot* 30 Augustus: 45, 47, 49, 51, 55
- Paardekooper, P.C. 1990. Hollandse zeemanstaal(?) en Afrikaanse waltaal. *TNTL* 106: 167-82
- Smuts, J. 1959. Die woordeskat van 'n Voortrekker. *TWK (NR)* 19(2): 213-17
- Smuts, J. 1964. Betekenisontwikkeling in Afrikaans. *TVV* 20(4): 22-31
- Smuts, J. 1969. Leksikologiese aantekeninge by die Kaapse Taalgief. *TVV* 25(2): 22-6
- Van Oordt, L.C. 1978. Verwysings na volkskundige gegewens in die Kaapse argief, met enkele opmerkinge (1692–1823). *TVV* 34(2): 35-41.

In addition to the above-mentioned works, the two dialect atlases of Afrikaans (Louw 1959, 1975–79) also contain data which are germane to the history of Afrikaans words. In compiling the following bibliography, I made extensive use of Kettley (1970) and Nienaber (1947–68), both of which provided numerous entries of importance to the subject at hand.

The *Woordeboek van die Afrikaanse Taal* (WAT) is of a hybrid nature, having been initially intended as a synchronic, descriptive dictionary, and under subsequent editors altered to include more or less historical material which can be of interest to the etymologist. As discussed by Botha (1996), the treatment of etymology proper in the WAT has been erratic, though certain volumes contain useful word-historical insights, especially volumes VI–X.

My thanks are due to the Suid-Afrika Huis in Amsterdam for allowing me unrestricted access to their holdings and to Corine de Maier for her great help in locating periodicals, and to the staff of the Special Collections of the J.S. Gericke Library at the University of Stellenbosch, especially Mimi van der Merwe who went to great lengths to locate obscure but necessary articles. Were it not for the Interlibrary Loans at the Wilson Library at the University of Minnesota, there would be no bibliography to publish. I am also grateful to Erika Terblanche at the National Afrikaans Literary Museum and Research Centre in Bloemfontein, Republic of South Africa, as well as Crystal Warren and Malcolm Hacksley from the National English Literary Museum in Grahamstown, Republic of South Africa. Many thanks to Tanja Harteveld from the Bureau of the *Woordeboek van die Afrikaanse Taal* in Stellenbosch. Finally, without the support of Anatoly Liberman, this project would never have been undertaken and seen through.

Though articles on Afrikaans etymology are indispensable and were in need of being brought together and annotated, the majority of the more luminary word histories are in books. These books, along with a few articles are listed below. They all have word lists or are otherwise easy to use. Hesseling (1899, 1923), Du Toit (1905), Bosman (1916), and Scholtz (1963, 1972) all lack word lists, and, being the seminal works that they are, are included in the main body of the bibliography.

## Notes

1. Gouws, R.H. and F.A. Poneis. 1992. The Development of Afrikaans and the Lexicographical Tradition. Zgusta, Ladislav (Ed.) *History, Languages, and Lexicographers: 77-104*. Tübingen: Niemeyer.
2. Both terms are understood here to indicate a form of Afrikaans that existed from possibly the beginning of the Colony, but certainly by 1775, to roughly the end of the nineteenth century, that was perceived by its speakers as being Dutch, despite its idiosyncrasies.
3. One famous such instance is Mentzel's oft-quoted observation on the use of *ons* for *wij* amongst the womenfolk of the Cape: 'Die Sprache der Landleute ist so wenig reine Holländische Mundart als die teutschen Bauern reines Teutsch sprechen. Die Mannspersonen nehmen das Maul dabei sehr voll, und das Frauenvolk hat Redensarten angenommen, die zuweilen recht lächerlich sind. Zum Exempel. Man frägt etwan, ob sie keine Bibel haben, so erfolgt die Antwort: *Onz heeft geen Bijbel ...* Wenn man sie aber aldann frägt: Wie viel *Unzen* gehen auf ein Pfund? so werden die schamroth.' (Vol. II chap. 7) Mentzel, O.F. 1785-87. *Vollständige geographische und topographische Beschreibung des afrikanischen Vorgebirges der Guten Hoffnung*. Glogau.
4. Scholtz, J. du P. 1965. *Afrikaans uit die vroeë tyd*: 146-204. Cape Town: Nasou.
5. For a thorough discussion of this literature, see Scholtz, J. du P. 1985. Vroeë taalkundige studies. *TGw* 25(2): 82-93.
6. 'Heeft het zijne belangerijke zijde, om op te merken, hoe het Nederduitsch van het eene gewest van *Nederland* van dat van het andere verschilt, en hoe, door vergelijking, het eene taalgebruik het andere toelicht en opheldert, dan kan het ook niet onbelangerijk zijn, de eigenheden van het Kaapsch-Nederduitsch bijéén gesteld te zien.' (Van der Merwe 1972: 5.)
7. 'Het hoofdoel van de volgende verzameling, gelijk men al dadelijk uit den titel van ons werk kan afleiden, was om het Nederduitsch, voor zoo ver de taal, die in deze Kolonie gesproken wordt, dien naam dragen mag, van deels geheel vreemde, deels verminkte woorden en spreekwijzen te zuiveren, of althans den weg daartoe aan te wijzen.' (Van der Merwe 1972: 5.) Luckily his efforts were for nought, as one inhabitant of Montagu states, 'Jij kan ver mij gloo dat die plat Hollans meer gelees wor onder ons boere as die wat Sankion ver ons wil leer in zijn boekies'. Scholtz, J. du P. 1965. *Die Afrikaner en sy taal 1806-1875*: 180. Cape Town: Nasou.
8. For more on this scholarship, see Loubser, C. De B. 1950. *Die studie van die Afrikaanse woordeskat in die 19de eeu*. Unpublished M.A. Thesis. Cape Town: University of Cape Town.
9. Given how much space these articles would take up, the fact that only some of the words in each study would merit entry here, and that they are organized like dictionaries, Du Plooy 1981 and Leal 1978 were not excerpted and are in the list below of easily consulted works.
10. For a thorough discussion of the Malay aspect of the Afrikaans vocabulary, see Poole, C.H.. 1951. *'n Kritiese beskouing van die Maleise en Portugese woorde in Afrikaans*. Unpublished M.A. Thesis. Cape Town: University of Cape Town. For works on Portuguese words, see Leal (1978) in addition thereto. A further study on Portuguese words in Afrikaans, is that by Rebelo, I.M.F. 1982. *Opmerkings oor Portugese woorde in Afrikaans*. Unpublished B.A. Hons. Thesis. Johannesburg: University of the Witwatersrand.

## References

- Boshoff, S.P.E.** 1921. *Volk en taal van Suid-Afrika*. Pretoria: J.H. de Bussy.
- Boshoff, S.P.E.** 1936. *Etimologiese woordeboek van Afrikaans*. Cape Town: Nasionale Pers.
- Boshoff, S.P.E. and G.S. Nienaber.** 1967. *Afrikaanse etimologieë*. Pretoria: Die Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns.
- Bosman, D.B.** 1923. *Oor die ontstaan van Afrikaans*. Amsterdam: Swets & Zeitlinger.
- Botha, Willem.** 1996. Die WAT en etimologie: Word die kringloop voltooi? *Lexikos* 6: 159-170.
- Du Plooy, Floris D.** 1981. *Moontlike raakpunte tussen Platduits en Afrikaans*. Wetenskaplike bydraes van die PU vir CHO, Reeks A: Geesteswetenskappe, Nr. 41. Potchefstroom: Potchefstroom University for CHE.
- Franken, J.L.M.** 1953a. *Taalhistoriese bydraes*. Amsterdam/Cape Town: A.A. Balkema.
- Franken, J.L.M.** 1953b. *Tentatiewe etimologieë*. Annale van die Universiteit van Stellenbosch, Jaargang 27, Reeks B, No. 1. Stellenbosch: University of Stellenbosch.
- Hesseling, D.C.** 1905. *Het Negerhollandsch der Deense Antillen*. Leyden: Sijthoff.
- Kempen, W.** n.d. *Woordvorming en funksiewisseling in Afrikaans*. Cape Town: Nasionale Boekhandel.
- Kempen, W.** n.d. *Samestelling, afleiding en woordsoortlike meerfunksionaliteit in Afrikaans*. Cape Town: Nasou.
- Kettle, G.M. (Comp.).** 1970. *Suid-Afrikaanse linguïstiese bronnegids*. Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing, Publikasiereeks Nr. 11. Johannesburg: Voortrekkerpers.
- Kloeke, G.G.** 1950. *Herkomst en groei van het Afrikaans*. Leyden: Universitaire Pers.
- Leal, L.** 1978. *Die Portugese leksikale elemente in Afrikaans*. Wetenskaplike bydraes van die PU vir CHO, Reeks A: Geesteswetenskappe, Nr. 28. Potchefstroom: Potchefstroom University for CHE.
- Le Roux, T.H.** 1964. *Die dagboek van Louis Trigardt*. Pretoria: J. L. van Schaik.
- Le Roux, T.H.** 1968. Raakpunte tussen Afrikaans en die Nederlandse volkstaal. Deel II: Woordvorm en woordbetekenis. *TGw* 8: 321-356.
- Links, Tony.** 1989. *So praat ons Namakwalanders*. Cape Town: Tafelberg.
- Louw, S.A.** 1959. *Afrikaanse taalAtlas*. Pretoria: University of Pretoria.
- Louw, S.A. in collaboration with L.C. Eksteen.** 1975-79. *Afrikaanse taalAtlas*. New series 1-5. Pretoria: University of Pretoria.
- Malherbe, D.F.** 1924. *Afrikaanse spreekwoorde en verwante vorme*. Bloemfontein: Nasionale Pers.
- Mansvelt, N.** 1884. *Proeve van een Kaapsch-Hollandsch idioticon met toelichtingen en opmerkingen betreffend land, volk en taal*. Cape Town: Van de Sandt de Villiers. Also in Van der Merwe 1971: 129-222.
- Nienaber, G.S.** 1963. *Hottentots*. Pretoria: J.L. van Schaik.
- Nienaber, P.J. (Comp.).** 1947-68. *Bronnegids by die studie van die Afrikaanse taal en letterkunde*. Six volumes. Further volumes published by the Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing, Pretoria and the Nasionale Afrikaanse Letterkundige Museum en Navorsingsentrum, Bloemfontein.
- Patriot Woordeboek Afrikaans-Engels/Patriot Dictionary Cape Dutch-English*. 1902. Paarl: D.F. du Toit. Republished by H.J.J.M. van der Merwe. Pretoria: J.L. van Schaik.
- Pettman, Charles.** 1913. *Africanderisms*. London: Longmans, Green and Co.

- Rademeyer, J.H.** 1938. *Kleurling-Afrikaans. Die taal van die Griekwas en Rehoboth-Basters*. Amsterdam: Swets & Zeitlinger.
- Raidt, Edith H.** 1994. *Historiese taalkunde. Studies oor die geskiedenis van Afrikaans*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- Scholtz, J. du P.** 1941. *Uit die geskiedenis van die naamgewing aan plante en diere in Afrikaans*. Cape Town/Bloemfontein/Port Elizabeth: Nasionale Pers.
- Scholtz, J. du P.** 1965. *Afrikaans uit die vroeë tyd: Studies oor die Afrikaanse taal en literêre volkskultuur voor 1875*. Cape Town: Nasou.
- Scholtz, J. du P.** 1972. Boustowwe vir 'n historiese woordeboek van Afrikaans. *Afrikaans-Hollands in die agtiende eeu*: 106-180. Cape Town: Nasou.
- Scholtz, J. du P.** 1975. *Naamgewing aan plante en diere in Afrikaans: Bydrae tot 'n geskiedenis van die Afrikaanse woordeskat*. Second edition. Cape Town: Nasou.
- Scholtz, J. du P.** 1985. Afrikaanse woorde en uitdrukkinge — eiegoed of erfgoed? *TGw* 25: 235-90.
- Silva, Penny (Mng. Ed.), Wendy Dove, Dorothea Mantzel, Colin Muller, Madeleine Wright.** 1996. *A Dictionary of South African English on Historical Principles*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Smith, J.J.** 1962. *Op ons taalakker*. Pretoria: J.L. van Schaik.
- Terblanche, H.J. and J.J. Odendaal.** 1966. *Afrikaanse woordeboek. Verklarend met woordaflerings*. Johannesburg: Afrikaanse Pers-Boekhandel.
- Van der Merwe, H.J.J.M.** 1971. *Vroeë Afrikaanse woordelyste*. Pretoria: J.L. van Schaik.
- Van Oordt, L.C.** 1948-1956. *Die Kaapse Taalargief*. Nrs. 1-4 self-published, 1947-48, nrs. 5-10 in *TWK*, Apr. 1950-Apr. 1956.
- Van Wyk, G.J. (Techn. Ed.), A.E. Cloete, A. Jordaan, H.C. Liebenberg en H.J. Lubbe.** 2003. *Etimologiewoordeboek van Afrikaans*. Stellenbosch: Bureau of the WAT.
- Van Wyk, G.J. (Ed.), A.E. Cloete, H.C. Liebenberg, H.J. Lubbe, A. Prinsloo.** 2007. *Etimologiewoordeboek van Afrikaans. Supplement*. Stellenbosch: Bureau of the WAT.
- Veth, P.J.** 2003. *Uit Oost en West*. Nicoline van der Sijs (Ed.). Reprint of the 1889 edition. Amsterdam/Antwerpen: Veen.
- Von Wielligh, G.R.** 1925. *Ons geselstaal. 'n Oorsig van gewestelike spraak soos Afrikaans gepraat word*. Pretoria: J.L. van Schaik.

**Woordelys / Word List**

- aalwyn:** 'n plantsoort / aloe, a kind of plant  
Nienaber 1966, 1968a; Scholtz 1972
- aandag:** huisgodsdienst / family prayers  
Hesseling 1899
- aapskeloeder:** 'n gemene vent / blackguard  
Hesseling 1899, 1923; Schuchardt 1885
- aardig:** onaangenaam / unpleasant  
Bouman 1925–26; Lubbe 2004
- abba:** ('n kind) op die rug of skouers dra / piggyback, to carry (a child) on the back or shoulders  
Hesseling 1899
- abiekwasgeelhout:** 'n houtsoort / tamarisk, a kind of wood  
Boshoff 1950
- afdraand:** skuinste / decline  
Liebenberg 1976
- Afrikaner:** 'n Afrikaanssprekende persoon / an Afrikaans-speaking person  
Scholtz 1972
- afrokkel:** op 'n slinkse manier verkry / to wheedle out of  
De Villiers 1961
- ag:** *uitroep* / oh!, alas!, *exclamation*  
Scholtz 1985
- agostou:** 'n plantsoort / a kind of plant  
Von Wielligh 1921–22
- agterlosig:** nalatig / careless  
Malherbe 1922–23
- aia:** kinderoppasser / nanny  
Hesseling 1899
- ajoos:** 'n swamsoort / puff-ball, a kind of fungus  
Boshoff 1952
- akkerboom:** eikeboom / oak tree  
Scholtz 1985
- akkerwanie:** 'n grassoort / cuscus, a kind of grass  
Hesseling 1899
- alikeukel:** 'n eetbare seeslak / periwinkle, an edible sea slug  
Smith 1913; Te Winkel 1896
- alla:** *uitroep* / (good) gracious, *exclamation*  
Bosman 1916; Du Toit 1905; Smith 1913
- als:** 'n plantsoort / wormwood, a kind of plant  
Scholtz 1972
- amper:** byna / almost  
Bosman 1916; D'Arbez 1916; Hesseling 1899, 1923; Te Winkel 1896; Van Oordt 1916
- arrie:** *uitroep* / (I) say!, my!, *exclamation*  
Bosman 1916; Hesseling 1899; Schuchardt 1885; Smith 1913
- askuus:** ekskuus / excuse me  
Scholtz 1972
- aspres:** opsetlik / intentionally  
Scholtz 1972



- assegai:** spies / assegai, spear  
Bosman 1916; Du Toit 1905; Hesseling 1899, 1923; Te Winkel 1896; Van Oordt 1916
- astrak:** wisselvorm van *ekstrak* / variant of *ekstrak*, extract  
Scholtz 1972
- astrant:** parmantig / cheeky, impudent  
Scholtz 1972
- atjar:** suurtjies / pickles  
Bosman 1916; Hesseling 1899
- baadjie:** 'n bokledingstuk / jacket, an outer garment  
Bosman 1916; Hesseling 1899; Malherbe 1922–23; Te Winkel 1896
- baar:** onervare, onbedrewe; ru / inexperienced, unskilled; crude  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923; Nienaber 1954i; Schuchardt 1891; Smith 1938; Te Winkel 1896
- babeljoentjie:** hemelbed / four-poster, canopy bed  
Coetzee 1968
- bafta:** 'n growwe blou materiaal / a coarse blue material  
Boerevrou; Le Roux 1957
- baie:** erg, veel, heel / very, many, much, quite  
Anoniem 1908; Cilliers 1908, 1909; Du Plooy 1966; Hesseling 1899, 1909; Kruyskamp 1946; Scholtz 1963; Smith 1942; Valkhoff 1969; Van Oordt 1916; Von Wielligh 1921–22
- bak:** kos; 'n houer waarin kos opgedien word / food; a container in which food is served  
Malherbe 1922–23
- baklei:** vuisslaan; rusie maak / to have a fist-fight; quarrel  
Bosman 1916; Hesseling 1899; Scholtz 1972; Te Winkel 1896
- balie:** 'n oop vat / tub, an open vat  
Schuchardt 1885
- baljaar:** luidrugtig speel en rondspring / to play, frolic boisterously  
Bosman 1916; Hesseling 1897, 1899, 1923; Te Winkel 1896; Valkhoff 1969
- basaar:** 'n Oosterse markplek / bazaar, an Eastern marketplace  
Bosman 1916; Hesseling 1899; Van Oordt 1916
- basta:** genoeg! / enough!  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923; Liebenberg 1976; Valkhoff 1969
- beesbyter:** mamba, 'n soort slang / mamba, a kind of snake  
Von Wielligh 1921–22
- beghais:** befoeterd / cranky  
Bergerson 2004
- beghieks:** mal / crazy  
Bergerson 2004
- bejieks:** sien *beghieks* / see *beghieks*
- bejieps:** sien *beghieks* / see *beghieks*
- bejoeks:** sien *beghieks* / see *beghieks*
- bejorries:** sien *beghieks* / see *beghieks*
- betjoeks:** sien *beghieks* / see *beghieks*
- betjoins:** sien *beghieks* / see *beghieks*
- betjols:** sien *beghieks* / see *beghieks*
- betjorries:** sien *beghieks* / see *beghieks*
- bermotersanpeer:** 'n peersoort / a kind of pear  
Hesseling 1899, 1923; Valkhoff 1955

- biebies:** luise / lice  
Vercoullie 1919
- biesroei:** 'n soort riet / a kind of reed  
Hesseling 1899, 1923
- bietjie:** 'n klein hoeveelheid / little, a small quantity  
Conradie 1994
- biltong:** repe gedroogde vleis / strips of dried meat  
Nienaber 1954n
- biskop:** 'n vissoort / musselcracker, a kind of fish  
Boshoff 1941
- blaar:** die plat, skyfvormige deel van 'n plant / leaf, the flat, disc-shaped part of a plant  
Malherbe 1922–23; Bouman 1922
- blaasbalk:** 'n werktuig om 'n vuur aan te blaas / bellows, an implement to fan a fire  
Scholtz 1972
- blatjang:** 'n dik, gekruide vrugtesous / chutney, a thick spiced fruit sauce  
Bosman 1937
- bleik:** laat wit word / to bleach  
Scholtz 1963
- blus:** weerstandsvermoë / power of resistance  
Bouman 1925–26; Malherbe 1922–23
- bobotie:** gebakte kerriemaalvleis / baked curried mince meat  
Boerevrou
- boeglam:** afgemat / exhausted  
Schuchardt 1885
- Boesman:** 'n lid van 'n Suid-Afrikaanse stam / Bushman, a member of a South African tribe  
Den Besten 2004; Lehmann 1945; Nienaber 1952a, 1954f; Van Oordt 1941
- boet:** broer / brother  
Bergerson 2002a; Bosman 1916; Du Toit 1905; Hesseling 1923; Vercoullie 1919
- bokman:** mynwerker / miner  
De Tollenaere 1957
- bokrin:** 'n roep om bokke in die kraal te jaag / a call to herd goats into the corral  
Scholtz 1979; Taalman 1946
- bokruit:** 'n roep om bokke uit die kraal te jaag / a call to herd goats out of the corral  
Scholtz 1979; Taalman 1946
- bokveld:** in die uitdrukking "bokveld toe wees", dood wees / in the expression 'bokveld toe wees', to be dead  
Lubbe 1967
- bolmakiesie:** met die voete oor die kop / head over heels  
Coetzee 1968; Nienaber 1954m
- bonkes:** 'n kort tabakpypie / a short tobacco pipe  
Hesseling 1899, 1923
- booi:** 'n manlike bediende / a male servant  
Den Besten 2004; Van Oordt 1936
- borrie:** 'n kruiesoort / turmeric, a kind of spice  
Hesseling 1899; Smith 1913
- botel:** 'n plek waar bote gehou word / bo(a)tel, a place where boats are kept  
Odendal 1964
- bottel:** 'n glashouer met 'n dun nek / bottle  
Bosman 1916, 1922–23; Du Toit 1905; Smith 1921–22; Vercoullie 1919

- bra:** eintlik; haas / actually; somewhat  
Conradie 1994
- breddie:** gestoofde vleis en groente / stew, stewed meat and vegetables  
Hesseling 1899; Smith 1913
- breekspul:** deurmekaarspul / mix-up  
Du Plooy 1966
- brei:** ('n vel) bewerk om sag en buigsaam te word / to prepare, tan (a skin) to become soft and pliable  
Scholtz 1963
- broesa:** die duiwel / the devil  
Hesseling 1899
- burg:** 'n gekastreerde varkmannetjie / barrow, hog, a castrated male pig  
Scholtz 1985
- busseltjie:** die vulling agter in 'n rok / bustle, the padding in the back of a dress  
Coetzee 1968
- daardie:** dié, ding(e) daar / that, those  
Hesseling 1899; Pauwels 1959a; Roberge 2001; Scholtz 1963, 1972
- dalk:** miskien, moontlik / maybe, possibly  
Du Plooy 1966; Scholtz 1963, 1972
- dam:** 'n oop opgaarplek vir water / dam, an open storage place for water  
Snijman 1977
- die:** *bepaalde lidwoord* / the, *definite article*  
Hesseling 1899, 1919, 1923; Kruisinga 1906; Le Roux 1919; Scholtz 1963, 1972; Van den Berg 1965
- doepa:** toorgoed / magic potion, charms  
Du Toit 1905
- doerias:** 'n soort geblomde symateriaal / a kind of floral silk material (vgl./cf. *doria*)  
Du Toit 1905
- Doesman:** Duisman / Dutchman  
Den Besten 2004
- dogter:** meisie / girl  
Du Toit 1905
- dolos:** kneukelbeen, as kinderspeelgoed en vir waarsêery gebruik / knuckle-bone, used as children's playthings and for soothsaying  
Boshoff 1951a; Du Toit 1905; Du Toit 1932; Du Toit 1959b; Hesseling 1899; J.B.D. 1932; Lategan 1987; Malherbe 1922–23; Nienaber 1995; Valkhoff 1955
- doodgooi:** sleggebakte brood / badly baked bread  
Nienaber 1954k
- doodluiters:** ongeërg, asof onskuldig / unperturbed, playing innocent  
Bouman 1928; Du Plooy 1966; Malherbe 1922–23
- dop:** 'n sopie alkoholiese drank / a tot of alcoholic beverage  
Du Toit 1958c
- dophou:** in die oog hou / to watch, keep an eye on  
Boshoff 1926
- Dopper:** 'n lid van die Gereformeerde Kerk in Suid-Afrika / a member of the Reformed Church in South Africa  
Bokhorst 1940; Du Toit 1959c, 1963; H.G.V. 1919
- doria:** 'n soort kledingstof / a kind of fabric (vgl. / cf. *doerias*)  
Boerevrou

- drabok:** 'n plantsoort / darnel, a kind of plant  
Nienaber 1965, 1968a
- duiwelsterk:** 'n soort kledingstof / a kind of fabric  
Smith 1921-22
- dusketyd:** dieselfde tyd / the same time  
Labuschagne 1936
- duwejoe:** in die uitdrukking "in die duwejoe wees", onseker wees / in the expression 'in die duwejoe wees', to be unsure  
Nienaber 1953, 1954c; Scholtz 1972
- eena, deena:** die eerste woorde van 'n uittelrympie vir kinders / the first words of a children's counting-out rhyme  
Nienaber 1954a
- eendjies:** kankerbossie, 'n plantsoort / cancer-bush, a kind of plant  
Von Wielligh 1921-22
- eenspaaiërig:** nie lief vir geselskap nie / solitary, not fond of company  
Coetzee 1954
- els:** 'n priemvormige werktuig vir die maak van gaatjies / alder, an awl-shaped instrument for making small holes  
Scholtz 1972
- emma koelemma:** die eerste reël van 'n liedjie / the first line of a song  
Anoniem 1962; Coetzee 1961
- es:** vuurherd / fireplace  
Coetzee 1964
- ewwa-trewwa:** 'n plantsoort / a kind of plant  
Malherbe 1922-23; Vercoullie 1919
- fieterjasies:** tierlantyntjies / fripperies, knick-knacks  
Nienaber 1994a
- filekommis:** in die uitdrukking "iemand filekommis maak", onterf / in the expression 'iemand filekommis maak', to disinherit  
Smith 1921-22
- fluit:** 'n entmetode van plante / a grafting method of plants  
Coetzee 1968
- froetang:** 'n plantsoort / a kind of plant  
Du Toit 1905; Odendal 1966
- gansies:** kankerbossie, 'n plantsoort / cancer-bush, a kind of plant  
Von Wielligh 1921-22
- Gatjjeponner:** 'n spotnaam deur Doppers aan lidmate van ander Afrikaanse kerke gegee / nickname given by Doppers to members of other Afrikaans churches  
Du Toit 1959c
- gebodder:** die handeling van kwel, pla, lastig wees / the act of vexing, annoying, being troublesome  
Du Plooy 1966
- geilsiekte:** 'n veesiekte veroorsaak deur blousuurvergiftiging / a livestock disease caused by prussic acid poisoning  
Smith 1913
- geit:** meisie / girl  
Malherbe 1922-23
- geitjie:** 'n kleinerige akkedis met gladde skubbe / gecko, a smallish lizard with smooth scales  
Boshoff 1927-28; Du Toit 1905; Smith 1921-22

- gevreet:** gesig / mug, face  
Hesseling 1923
- ghantang:** vryer; beminde / suitor; sweetheart  
Du Toit 1958a
- ghoen:** 'n groot skietalbaster / taw, a big shooting marble  
Hesseling 1899, 1923; Smith 1921–22
- ghwarrie:** gruisgat / quarry, gravel pit  
Coetzee 1968; Venter 1968
- glad:** inderdaad / indeed, quite  
Conradie 1994
- goël:** deur toertjies bedrieg / to conjure, trick by sleight of hand  
Scholtz 1963
- goiing:** grofgeweefde materiaal, dikwels gebruik vir die maak van sakke / hessian, coarsely woven material, often used for making sacks  
Bosman 1916; Du Toit 1905; Hesseling 1923; Van Oordt 1916
- graatjie:** stokstertmeerkat, 'n diersoort / suricate, a kind of animal  
Boshoff 1927–28; Nienaber 1954d
- gramadoelas:** 'n afgeleë, moeilik bereikbare gebied / outback, a remote, difficultly accessible area  
Boshoff 1923–24; Smith 1921–22
- gunter:** doer, ginds / over there, yonder  
Scholtz 1972
- gus:** onvrugbaar, steriel / barren, sterile  
Smith 1913; Venter 1968
- haai:** *uitroep* / hullo!, hey!, *exclamation*  
Bosman 1916; Du Toit 1905
- haai-hoei:** bohaai / ado, hullabaloo  
Du Toit 1905
- haasbek:** 'n mond waarin veral die boonste voortande ontbreek / a mouth in which especially the upper front teeth are missing  
De Tollenaere 1957
- hake-krukke:** 'n seunspeletjie / a boy's game  
Du Plooy 1966
- hakskeen:** die agterste deel van die voet / heel, the back part of the foot  
Snijman 1977
- hakskeenpleister:** waardelose papiergeld veral van die vroeëre Zuid-Afrikaanse Republiek / worthless paper money especially from the former Zuid-Afrikaanse Republiek  
Boerevrou
- hanepoot:** 'n druifsoort / a variety of grape  
Hesseling 1916a
- harslag:** ingewande in die borskas van 'n geslagte dier / pluck, entrails in the thorax of a slaughtered animal  
Smith 1913
- hartbeeshuis:** paal-en-klei-huis / wattle and daub hut  
Nienaber 1952a, 1952b, 1954e, 1989; Walton 1987
- Hasie Aboel:** 'n kinderspeletjie / catch the hare, a children's game  
Kloppers 1951–52, 1952–53a, 1952–53b, 1953
- hê:** infinitiefvorm van *het* / infinitive form of *het*  
Scholtz 1972

- hekel:** handwerk vervaardig met gare en 'n haakpen / to crochet  
Scholtz 1963
- herneuters:** herneutermes, 'n soort jagmes / Hernehuter, a kind of hunting-knife  
Von Wielligh 1921–22
- het:** verboë vorm van *hê* / conjugated form of *hê*  
Scholtz 1972, 1985
- hierdie:** ding(e) hier / this, these  
Hesseling 1899; Pauwels 1959a; Roberge 2001; Scholtz 1963, 1972
- hoeka:** lank gelede / long ago  
Conradie 1994; Hesseling 1899
- hom:** *persoonlike voornaamwoord, voorwerpsvorm, derde persoon enkelvoud, manlik* / him, personal pronoun, object form, third person singular, masculine  
Scholtz 1963, 1972
- Horak:** in die uitdrukking "Wat sê Horak?", retoriese vraag om verbasing of twyfel uit te druk / in the expression 'Wat sê Horak?', rhetorical question to express surprise or doubt  
Du Toit 1959a; Nienaber 1968b
- hortjie:** 'n raamwerk as bedekking vir 'n deur of venster / louvre, shutter, a covering for a door or window  
Lubbe 1970
- hotom:** linksom / to the left  
Boerevrou
- Hottentot:** 'n lid van 'n Suid-Afrikaanse stam / a member of a South African tribe  
Nienaber 1954g, 1956a, 1956b
- hulle:** *persoonlike voornaamwoord, derde persoon meervoud* / they, personal pronoun, third person plural  
Goossens 1994; Scholtz 1963; Vor der Hake 1911
- inspan:** in die uitdrukking "jong osse/kalwers inspan", vomeer / in the expression 'jong osse/kalwers inspan', to vomit  
Boshoff 1926
- jaarhonderd:** eeu / century  
Hesseling 1899
- jamboes:** 'n boomsoort / rose apple, a kind of tree  
Du Toit 1905
- japsnoet:** 'n vrypostige kind / whipper-snapper, an impertinent child  
Du Plooy 1966
- jilletjie:** grap / joke  
Hesseling 1914
- josie:** die duiwel / the devil  
Boshoff 1952; Bosman 1916; Hesseling 1899; Van Oordt 1916
- julle:** *persoonlike voornaamwoord, tweede persoon meervoud* / you, personal pronoun, second person plural  
Goossens 1994; Scholtz 1963
- kaaiman:** 'n krokodilagtige reptiel / caiman, a crocodilian reptile  
Bosman 1916; Du Toit 1905
- kabaai:** 'n los japon / a loose gown  
Bosman 1916; Coetzee 1933; Hesseling 1899
- kaboedel:** 'n klomp / caboodle, a lot, pack  
Bouman 1951; Coetzee 1995

- kaduks:** siekerig / unwell  
Coetzee 1995
- kafferkoring:** sorghum / sorghum  
Boshoff 1941; Laubscher 1941
- kafoefel:** vry / to canoodle  
Coetzee 1995
- kaiings:** oorblyfsels wanneer stukkie dierevet uitgebraai word / greaves, remains after bits of animal fat have been rendered  
Bosman 1937; Scholtz 1963
- kalant:** in die uitdrukking " 'n ou kalant, lank in die land", 'n ervare, uitgeslape persoon / in the expression ' 'n ou kalant, lank in die land', an experienced, shrewd person  
Bouman 1925–26
- kalfater:** 'n skip herstel / caulk, to repair a ship  
Coetzee 1968
- kalkoen:** 'n pluimveesoort / turkey, a kind of poultry  
Nienaber 1954l
- kalossies:** 'n blomsoort / ixia, a kind of flower  
Smith 1913
- kamas:** 'n leerbedekking vir die kuite / legging, gaiter, a leather covering for the calves  
Hesseling 1899, 1923
- kamma:** kwansuis / ostensibly, supposedly  
Hesseling 1899
- kankerbossie:** 'n plantsoort / cancer-bush, a kind of plant  
Von Wielligh 1921–22
- kannie-koenie:** jaloers / jealous  
Hesseling 1916a; Pienaar 1928–29
- kaparring:** 'n Maleise houtsandaal / a Malay wooden sandal  
Smith 1913
- kapater:** 'n gekastreerde bokram / a castrated he-goat  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1914; Smith 1913; Van Oordt 1916
- kapel:** kobra, 'n slangsoort / cobra, a kind of snake (vgl./cf. *pelloe*)  
Smith 1921–22
- kapok:** sneeu / snow  
Du Toit 1905
- karba:** 'n kan vir vloeistowwe / carboy, a container for liquids  
Hesseling 1899
- karbonkel:** 'n edelgesteente / garnet, a precious stone  
Coetzee 1995
- kardoes:** papiersak / paper bag  
Bosman 1916; Hesseling 1899; Smith 1913
- Kardoes:** in die uitdrukking "bende van Kardoes", 'n rumoerige groep / in the expression 'bende van Kardoes', a rowdy group  
Boerevrou
- karet:** 'n bagasierak agterop 'n kar of wa / a luggage carrier at the back of a car or wagon  
Odendal 1964; Scholtz 1963, 1985
- karjol:** plesier, pret maak / to make merry, have fun  
Coetzee 1995

- karkatjie:** 'n sweertjie aan die ooglid / sty(e), a pustule on the eyelid  
De Villiers 1969
- karos:** 'n kombes van diervel / a blanket of animal skin  
Hesseling 1899
- kasarm:** 'n reeks skakelhuisies, 'n vervalle gebou / a row of semidetached houses, a ramshackle building  
Scholtz 1963
- kastig:** kwansuis / ostensibly, supposedly  
Hesseling 1899
- kastrol:** 'n komvormige pot / saucepan  
Valkhoff 1955
- katel:** ledekant / bedstead  
Bosman 1916; Hesseling 1899; Liebenberg 1976; Schuchardt 1885, 1891; Van Oordt 1916
- katjeepering:** 'n blomsoort / gardenia, a kind of flower  
Vercoullie 1919
- katools:** jags, wulps / ruttish, horny  
Du Plooy 1966
- kattejag:** in die uitdrukking "op die kattejag uit wees", op 'n vrytog uit wees / in the expression 'op die kattejag uit wees', to be out courting  
Du Plooy 1966
- keil:** 'n hoë hoed met 'n silindervormige bol / top hat  
De Tollenaere 1957; Hesseling 1923
- kekkelbek:** babbelbek, skinderbek / chatterbox, gossip  
Du Plooy 1966
- kennetjie:** 'n seunspeletjie / a boy's game  
Du Toit 1962
- keps:** pet / cap  
Bergerson 2004
- kerbollie:** baadjie / jacket  
Boerevrou
- kerjaker:** baljaar / to frolic  
Coetzee 1995; Du Plooy 1966
- kerjoel:** deurmekaar beweeg / to swarm, teem  
Coetzee 1995
- kê:** (gekookte) dikmelk / (boiled) sour milk  
Scholtz 1963
- kiaat:** 'n houtsoort / Cape teak, a kind of wood  
Boshoff 1951b; Hartwig 1973; Smith 1913
- kiepersol:** 'n boomsoort / umbrella-tree, a kind of tree  
Bosman 1916; De Bruin 1978; Du Toit 1905; Hesseling 1923
- kierang:** kul by speletjies / to cheat at games  
Odendal 1966; Te Winkel 1896
- kiets:** gelykop / quits  
Smith 1921–22
- kiewiet:** 'n voëlsoort / plover, peewit, a kind of bird  
Scholtz 1972
- klapper:** kokosneut / coconut  
Bosman 1916; Du Toit 1905
- klip:** 'n stuk(kie) van 'n gesteente, rots / stone, rock  
Hesseling 1899



- kluitjie:** in die uitdrukking "kluitjies bak", leuens vertel / in the expression 'kluitjies bak', to tell untruths  
Lubbe 1968
- koedoe:** 'n soort wildsbok / kudu (koodoo), a kind of antelope  
Bosman 1916; Du Toit 1905; Smith 1913; Van Oordt 1916
- koël:** 'n bol- of silindervormige projektiel om uit 'n vuurwapen af te skiet / bullet  
Scholtz 1963
- kojewel:** 'n vrugtesoort / guava, a kind of fruit  
Bosman 1916; Du Toit 1905; Scholtz 1972; Smith 1913
- Koelie:** Indiër / Coolie, Indian  
Bosman 1916
- koerang:** sien *kierang* / see *kierang*
- koernappers:** groot, lomp voete / big, clumsy feet  
Coetzee 1968
- koert:** hof / court  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923
- koggelman:** 'n soort akkedis / agama, a kind of lizard  
Smith 1913
- komers:** 'n warm bedekking om onder te slaap / blanket  
Liebenberg 1976
- kondee:** bolla / chignon  
Hesseling 1899
- kool:** in die uitdrukking "by my kool (kolie) waar", dit is werklik waar / in the expression 'by my kool (kolie) waar', it is really true  
Du Toit 1905
- kraal:** 'n omheinde ruimte vir vee / corral  
Bosman 1916; Hesseling 1899
- krans:** 'n regaf, steil rots / cliff  
Odendal 1994
- kras:** liggaamlik en geestelik flink / robust  
Te Winkel 1896
- kremetart:** verpoeierde wynsteen / cream of tartar  
Hesseling 1914
- Kretie:** in die uitdrukking "Kretie en Pletie", gepeupel / in the expression 'Kretie en Pletie', rabble  
Hesseling 1899, 1923
- kriek:** 'n soort insek / cricket, a kind of insect  
Bosman 1916; Du Toit 1905
- kuier:** besoek aflê / to visit  
Van Ginneken 1927
- laai:** gewoonte / habit  
Hesseling 1897, 1899
- laksel:** vermicelli / vermicelli  
Hesseling 1899
- laksman:** 'n voëlsoort / fiscal shrike, a kind of bird  
Hesseling 1899
- lawaai:** 'n harde geraas / a loud noise  
Scholtz 1963
- lat:** wisselvorm van *dat* / variant of *dat*, that  
Leys 2005; Paardekooper 1990

- lekseltjie:** 'n klein bietjie / a small quantity  
Du Plooy 1966
- lemoen:** 'n vrugtesoort / orange, a kind of fruit  
Bosman 1916; Hesseling 1899; Smith 1921–22
- lepaai:** kombers / blanket  
Nienaber 1954j
- liefêr:** geneig / inclined  
Le Roux 1957
- lieplapper:** niksnuts / good-for-nothing  
Du Toit 1905
- likkewaan:** 'n akkedisagtige reptielsoort / leguan, a kind of lacertine reptile  
Scholtz 1972
- loesing:** 'n pak slae / spanking  
Hesseling 1923; Van Oordt 1936
- lukwart:** 'n vrugtesoort / loquat, a kind of fruit  
Bosman 1916; Hesseling 1899
- lumier:** daeraad, oggendskemering / dawn, daybreak  
Valkhoff 1955
- lyfstuk:** 'n stuk wat by voorkeur gespeel of gesing word / a favorite song to play or sing  
Franken 1938
- ma:** moeder / mother, mum  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923
- maai:** moeder / mother  
Hesseling 1897, 1899
- maaidekaai:** 'n baasspelerige persoon / a bossy person  
Boerevrou
- maaiër:** die larwe van 'n vlieg of brommer / maggot  
Scholtz 1963
- maaifoedie:** derduiwel, skelm / blackguard, scoundrel  
Coetzee 1961
- makoppa:** mamba, 'n slangsoort / mamba, a kind of snake  
Von Wielligh 1921–22
- makou:** 'n pluimveesoort / Muscovy duck, a kind of poultry  
Hesseling 1899, 1923; Smith 1913
- makrappa:** 'n Swart arbeider / a Black worker  
Nienaber 1994b, 1995
- makrol:** amandelkoekie / macaroon  
Hesseling 1899, 1923
- maltrap:** 'n ligsinnige, onnadenkende persoon / madcap  
Du Toit 1958c
- mamparra:** 'n onverfynde persoon / an uncouth person  
Nienaber 1954h, 1995
- mandoeka:** padda / frog  
Franken 1954
- mandoor:** toesighouer, opsigter / supervisor, overseer  
Bosman 1916
- manewales:** kaskenades, kaperjolle / antics, capers  
Labuschagne 1936; Scholtz 1972
- manel:** 'n lang, swart bokledingstuk vir mans / frock-coat  
Hesseling 1914; Smith 1913

- mannewaar:** 'n groot geraas maak / to make a loud noise  
Boerevrou
- marmotjie:** 'n diersoort / guinea-pig, a kind of animal  
Coetzee 1965
- maskie:** miskien; nie teenstaande / perhaps; nevertheless  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923; Meyer 1900; Roberge 2002; Schuchardt 1885; Van Oordt 1936
- meester goed:** medisyne / medicine  
Smith 1921–22
- menteneer:** beheer; behartig / to control; manage  
Waher 2001
- mielie:** 'n graansoort / maize  
Bosman 1916; Hesseling 1899; Smith 1913; Te Winkel 1896
- moeg:** uitgeput / tired, fatigued  
Scholtz 1963
- moesoeke:** meester, meerdere / master, superior  
Du Toit 1905; Hesseling 1899, 1923
- moggel:** 'n soort varswatervis / a kind of freshwater fish  
Scholtz 1963
- molskyn:** molvel / moleskin  
Boerevrou
- mombakkies:** 'n masker / a mask  
Smith 1913
- mos:** immers, inderdaad / after all, indeed  
Bergerson 2002b; Conradie 1995; Roberge 2002; Scholtz 1972
- motjie:** 'n (getroude) Moesliemvrou / a (married) Muslim woman  
Scholtz 1963
- moveer:** lastig val, pla / to pester, trouble  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923; Smith 1913; Valkhoff 1955; Van Oordt 1916
- nartjie:** 'n vrugtesoort / tangerine, mandarin, a kind of fruit  
Franken 1927; Hesseling 1899
- nè:** is dit nie so nie? / isn't that so?  
Venter 1968
- nenna:** kinderoppasser / nanny  
Boerevrou; Hesseling 1899, 1923
- nimlik:** einste / very same  
Scholtz 1979
- nô:** meisie / girl  
Hesseling 1899, 1923; Scholtz 1963; Schuchardt 1891; Smith 1913, 1921–22; Valkhoff 1969
- nonna:** jong meesteres / young mistress  
Du Toit 1905
- nooi:** sien *nô* / see *nô*
- norring:** 'n groot aantal / a mighty lot  
Boerevrou
- nuut:** pas of onlangs vervaardig of bekom / new  
Scholtz 1963
- oes:** siek; sleg / sick; bad  
Pauwels 1959b
- oes:** ryp gewasse insamel / to harvest  
Snijman 1977

- oesbeentjie:** dolos / knuckle-bone  
Van Blerk 1958
- oggend:** môre / morning  
Scholtz 1963
- olienhout:** 'n houtsoort / wild-olive, a kind of wood  
Scholtz 1972
- ongans:** siek / sick  
Schoonees 1950
- ons:** *persoonlike voornaamwoord, onderwerpvorm, eerste persoon meervoud / we, personal pronoun, subject form, first person plural*  
Bosman 1916; Bouman 1924–25; Goossens 1994; Hesseling 1899, 1916a, 1916b, 1922b, 1923; Kruisinga 1906; Malherbe 1924–25; Meyer 1900; Paardekooper 1969; Scholtz 1963; Schuchardt 1885; Schuhmacher 1973; Smith 1913; Van Oordt 1936; Van Rensburg 1996; Vor der Hake 1911
- ontwil:** in die uitdrukkings "om ... (se) ontwil", "om die ontwil van ...", ter wille van / in the expressions 'om ... (se) ontwil', 'om die ontwil van ...', for the sake of  
Scholtz 1972
- oond:** 'n geslote ruimte om in te bak / oven  
Scholtz 1972
- oop:** nie toe nie / open, not closed  
Scholtz 1972
- oorkrabbetje:** oorbel / earring  
Hesseling 1899; Schuchardt 1891
- orlams:** taamlik beskaafd; ervare of bedrewe / reasonably civilized; experienced or skilled  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923; Nienaber 1954i; Schuchardt 1891; Smith 1938; Te Winkel 1896; Van Oordt 1916
- otjie:** vark / pig  
De Tollenaere 1957
- ou:** kêrel / fellow, guy  
Botha 1976; Le Roux 1936; P. 1911
- ousanna:** vuurstengeweer, pangeweer / flintlock (musket), matchlock (musket)  
Hesseling 1923; Vercoullie 1919
- pa:** vader / dad, father  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923
- paai:** aanspreekvorm vir 'n ouer man / form of address for an older man  
Bosman 1916; Hesseling 1897, 1899, 1923; Liebenberg 1976
- paiboelie:** iemand met wie kinders bang gemaak word / bogey(man), somebody with whom children are threatened  
Du Toit 1905; Smith 1921–22
- paljas:** toorgoed / magic objects  
Du Toit 1905
- pamperlans:** flikflooi / to cajole, wheedle  
De Tollenaere 1957; Malherbe 1922–23
- papelellekoors:** 'n voorgewende siekte / a feigned illness  
Hesseling 1923
- pakkuil:** 'n plantsoort / bulrush, a kind of plant  
Smith 1921–22; Von Wielligh 1921–22
- pasella:** present / as a present  
Smith 1921–22

- pawieperske:** 'n vrugtesoort / white clingstone peach, a kind of fruit  
Hesseling 1899, 1923
- pelloe:** kobra, 'n slangsoort / cobra, a kind of snake (vgl./cf. *kapel*)  
Malherbe 1922–23
- perske:** 'n vrugtesoort / peach, a kind of fruit  
Smith 1921–22; Von Wielligh 1921–22
- piekel:** met moeite dra / to lug, drag  
Du Toit 1905
- pienang:** 'n gereg van gekruide gestoofde vleis / a dish of spiced stewed meat  
Du Toit 1905
- piering:** 'n bordjie waarin 'n koppie staan / saucer  
Bosman 1916; Valkhoff 1969; Van Oordt 1916
- pikkenien:** 'n jong Swart seun / piccanin, a young Black boy  
Hesseling 1899, 1914, 1923; Smith 1921–22; Valkhoff 1955, 1969
- pikkewyn:** 'n voëlsoort / penguin, a kind of bird  
Scholtz 1972
- platanna:** 'n paddasoort / clawed toad, a kind of frog  
Smith 1913
- poelpetaat:** tarentaal / guinea-fowl  
Coetzee 1969
- poerbasledan:** tot tydverdryf / for passing the time  
Hesseling 1899; Schuchardt 1885
- pondok:** hut / hut, shack  
Bosman 1916; Hesseling 1899; Van Oordt 1916
- portfesiedeur:** 'n dubbele deur wat kan terugvou / a double door which can fold back  
Scholtz 1963; Smith 1913
- potjierol:** vetsak / pudge, fatty  
De Tollenaere 1957
- prinjeel:** wisselvorm van *prieel* / variant of *prieel*, pergola  
Scholtz 1972
- rabbedoe:** 'n wilde, uitgelate kind; 'n seunsagtige meisie / a boisterous, uninhibited child; a tomboy  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923; Schuchardt 1891; Van der Meulen 1917
- ramkie:** 'n eenvoudige soort kitaar / a simple kind of guitar  
Scholtz 1963; Smith 1913, 1921–22
- ransel:** 'n pak slae gee / to spank, flog  
Lubbe 1968
- rappelkops:** duiselig / dizzy  
Hesseling 1899
- rasper:** gereedskap met tandagtige uitsteeksels / rasp, grater, utensil with toothlike extensions  
Scholtz 1972
- ratel:** 'n diersoort / badger, a kind of animal  
Boshoff 1941
- rêrig:** werklik / really  
Nienaber 1991; Scholtz 1963
- resep:** voorskrif vir die bereiding van kos of drank / recipe  
Scholtz 1963
- resnawel:** redelik, werklik / reasonably, really  
Nienaber 1968a; Waher 2001

- rinneweer:** verniel / to ruin, damage  
Scholtz 1972
- rissie:** 'n peul van 'n soort speseryplant / chilli, the pod of a kind of spice plant  
Bosman 1916; Hesseling 1899; Smith 1913; Van Oordt 1916
- rondawel:** 'n ronde hut / a round hut  
Du Toit 1926–27; Hesseling 1914; Nienaber 1968a
- rooms:** struikelend (ten opsigte van 'n perd) / faltering (with regard to a horse)  
De Tollenaere 1957
- rottang:** 'n plantsoort / rattan, cane, a kind of plant  
Bosman 1937; Scholtz 1963, 1972
- rysmier:** 'n soort insek / termite, a kind of insect  
Nienaber 1954b
- sa:** *uitroep om 'n hond aan te hits / hist!, exclamation to set a dog on*  
Smith 1913; Van Oordt 1936
- sambok:** 'n swaar sweep / sjambok, a heavy whip  
Hesseling 1899; Te Winkel 1896
- sambreel:** 'n opvoubare son- of reënskerm / umbrella  
Bouman 1922; Hesseling 1899; Te Winkel 1896
- sammajoa:** om 't ewe / all the same  
Du Toit 1905
- sarlot:** 'n soort ui / shallot, a kind of onion  
Scholtz 1972
- se:** *besitlike partikel / possessive particle*  
Schuchardt 1885; Scholtz 1963
- seekoei:** 'n diersoort / hippopotamus, a kind of animal  
Hesseling 1914; Smith 1913, 1921–22; Von Wielligh 1921–22
- sens:** 'n sekelvormige werktuig om graan mee te maai / scythe  
Scholtz 1963, 1972
- seroet:** sigaar / cheroot, cigar  
Hesseling 1899
- seties:** 'n soort dans / scottische, a kind of dance  
Malherbe 1922–23
- seun:** 'n kind van die manlike geslag / boy  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923
- sieal:** wat teenspoed veroorsaak / which causes misfortune  
De Villiers 1974; Malherbe 1922–23
- sielverkoper:** 'n persoon wat matrose onder valse voorwendsels werf / soul-trader, a person who recruits sailors under false pretexts  
Hesseling 1916a
- siembamba:** in die liedjie "Siembamba, mama se kindjie" / in the song 'Siembamba, mama se kindjie'  
Alberts 1955, 1961, 1989; Boshoff 1917
- sies:** *uitroep van walging / bah, exclamation of disgust*  
Bosman 1916; Du Toit 1905
- skaai:** vaslê, steel / to pinch, steal  
Smith 1913
- skaaprin:** 'n roep om skape in die kraal te jaag / a call to herd sheep into the corral  
Taalman 1946
- skaapruit:** 'n roep om skape uit die kraal te jaag / a call to herd sheep out of the corral  
Taalman 1946

- skalk:** skelm / rogue, rascal  
Lubbe 1970
- skalt en walt:** rondsletter / to saunter, idle about  
Malherbe 1922–23
- skinder:** agteraf kwaadpraat / to slander, gossip  
Du Plooy 1966; Scholtz 1972
- skoot:** keer, maal / time  
Du Plooy 1966
- smous:** 'n rondreisende handelaar / pedlar, an itinerant trader  
Meyer 1900
- snaaks:** vreemd / weird  
Coetzee 1968
- soebat:** smeek / to plead  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1916b, 1923; Te Winkel 1896; Van Oordt 1916
- soms:** somtyds; af en toe / sometimes; now and then  
Scholtz 1963
- soibrand:** pirosis / heartburn, pyrosis  
Scholtz 1963
- sosatie:** blokkies gekruide vleis aan 'n pen gaargemaak / kabob, cubes of spiced meat  
cooked on a skewer  
Du Toit 1905
- spandabel:** verkwistend / wasteful, extravagant  
Waher 2001
- spens:** 'n vertrek waar voedsel gebêre word / pantry  
Bosman 1916; Hesseling 1897, 1899, 1914; Liebenberg 1976
- spons:** sponning / bung  
Bergerson 2004
- sproei/spru:** ontsteking van die mondslymvlies / thrush, sprue  
Scholtz 1963
- stapelgek:** heeltemal gek, mal / stark, raving mad  
Lubbe 1968
- stawel:** wisselvorm van *stapel* / variant of *stapel*, stack  
Scholtz 1972
- stols:** trots / proud  
Hesseling 1899
- stoof:** 'n toestel vir kook of verwarming / stove  
Bouman 1922
- strandjut:** 'n diersoort / beach hyena, a kind of animal  
Coetzee 1944
- strawasie:** moeilikheid / difficulty  
Hesseling 1923
- streepsuiker:** 'n afranseling / a whooping  
Malherbe 1922–23
- stryk:** in die uitdrukking "van stryk af", in die war, verbouereerd / in the expression  
'van stryk af', in a tangle, flustered  
Lubbe 1970
- sulle:** *persoonlike voornaamwoord, derde persoon meervoud / they, personal pronoun, third  
person plural*  
Scholtz 1963

- swael:** 'n voëlsoort / swallow, a kind of bird  
Scholtz 1972
- swernoot:** skurk / rascal  
Hesseling 1899; Smith 1913
- swets:** vloek / to curse  
Lubbe 1968
- swetterjoel:** menigte, klomp / swarm, multitude  
Scholtz 1972
- ta:** pa / dad  
Bosman 1916; Du Toit 1905
- tabeetjies:** presentjies / small presents  
Hesseling 1899, 1923
- talie:** in die uitdrukking "rondomtalie draai" / in the expression 'rondomtalie draai',  
turn round and round  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923; Liebenberg 1976
- tamaai:** enorm / enormous  
Hesseling 1899; Scholtz 1963; Smith 1913, 1921–22; Valkhoff 1969
- tamboekie:** Temboe / Tembu  
Scholtz 1972
- tameletjie:** 'n soort lekkergoed / a kind of candy  
Scholtz 1972
- tarentaal:** 'n voëlsoort / guinea fowl, a kind of bird  
Coetzee 1969; Nienaber 1954; Scholtz 1972; Smith 1921–22
- tasal:** repies gesoute en gekruide vleis wat winddroog gemaak is / strips of salted and  
spiced meat which have been air-dried  
Du Toit 1905; Smith 1913
- teak:** djatihout, 'n houtsoort / teak, a kind of wood  
Boshoff 1951b; Hartwig 1973
- teiken:** skyf; doelwit / target; goal  
Scholtz 1963
- ter duiwel:** *uitroep, vloekwoord* / the deuce!, *exclamation, swear word*  
Hesseling 1899
- tet:** vrouebors / breast  
Du Toit 1905
- tiekie:** trippens / tickey, three pence  
Jeffreys 1952; Smith 1921–22
- tier:** luiperd, 'n diersoort / leopard, a kind of animal  
Bouman 1928; Hesseling 1899
- tjalie:** sjaal / shawl  
Du Toit 1905
- tjap:** stempel / stamp  
Bosman 1916; Hesseling 1899
- tjôwa:** probeer / to try  
Scholtz 1972
- toering:** 'n Maleise strooihoed / a Malay straw hat  
Du Toit 1905
- tof:** deftig, waardig / smart, dignified  
Rautenbach 1978
- toiings:** flenters, pluiings / rags, tatters  
Bosman 1937; Malherbe 1922–23; Scholtz 1963



- trassie:** 'n onvrugbare dier / a barren animal  
Bosman 1916; Du Toit 1905
- trawaat:** 'n sterk wind / a strong wind  
Hesseling 1899, 1923
- trawal:** moeilikheid / trouble  
Hesseling 1897, 1899
- tronk:** gevangenis / prison  
Hesseling 1897, 1899, 1922a, 1923; Valkhoff 1955, 1969
- twak:** tabak / tobacco  
Scholtz 1972
- tweealfaamsvat:** 'n soort vat / a kind of vat  
Le Roux 1957
- u:** *persoonlike voornaamwoord, tweede persoon hoflik / personal pronoun, second person polite*  
Scholtz 1963; Vor der Hake 1911
- uitwiks:** 'n pak slae gee / to spank  
Hesseling 1899
- vaderlands:** met betrekking tot Nederland / referring to the Netherlands  
Snijman 1977
- vark:** 'n diersoort / pig, a kind of animal  
Scholtz 1972
- veels geluk:** baie geluk / congratulations  
Hesseling 1899; Schuchardt 1885
- vergange:** vervloë; onlangs / bygone; recently  
Hesseling 1899
- vergeet-my-nietjie:** 'n blomsoort / forget-me-not, a kind of flower  
Anoniem 1921
- vieruurtjie:** 'n blomsoort / afternoon-lady, a kind of flower  
Bosman 1916; Du Toit 1905; Franken 1954; Hesseling 1923; Vercoullie 1919
- viets:** uitgedos, uitgevat / dressed up, turned out  
Hesseling 1899; Snijman 1977
- vlei:** 'n moerassige laagte / a marsh  
Scholtz 1972
- voetsek:** gaan weg! / scam!  
Du Plooy 1966; Schuchardt 1885; Smith 1921–22
- volstruis:** 'n voëlsoort / ostrich, a kind of bird  
Bosman 1916; Du Toit 1905; Smith 1913, 1921–22; Vercoullie 1919
- vreemd:** wisselvorm van *vreemd* / variant of *vreemd*, strange  
Scholtz 1963, 1985
- waai:** gaan / to go  
Hesseling 1897
- waster:** sluitring / washer  
Scholtz 1972
- watter:** *vraende voornaamwoord* / what, which, *interrogative pronoun*  
Bosman 1916; Hesseling 1899, 1923; Meyer 1900; Von Wielligh 1921–22
- weebelaar:** 'n plantsoort / plantain, a kind of plant  
Smith 1913
- werda:** wie's daar? / who goes there?  
Van Oordt 1936
- ystervark:** 'n diersoort / porcupine, a kind of animal  
Brill 1914

**Bibliografie / Bibliography**

- Alberts, Andries.** 1955. Siembamba. *TVV* 12(1-2): 55-6.  
*siembamba*
- Alberts, Andries.** 1961. Oorsprong van siembamba. *Standpunte* 14(3): 62-5.  
*siembamba*
- Alberts, Andries.** 1989. Siembamba. *TVV* 45(1): 23-5.  
*siembamba*
- Anoniem.** 1908. Het woord *banje*. *Volkstem* 8 December: 4.  
*baie*
- Anoniem.** 1921. Die blomnaam *vergeet-my-nietjie*. *Huisgenoot* September: 178.  
*vergeet-my-nietjie*
- Anoniem.** 1962. Aanvulling: *emma koelemma*. *TVV* 18(1): 33.  
*emma koelemma*
- Bergerson, Jeremy.** 2002a. The Etymology of Afrikaans *boet* and English *buddy*, *Boots*. *LB* 91: 63-71.  
*boet*
- Bergerson, Jeremy.** 2002b. An Etymology of Afrikaans *mos*. *TNTL* 118: 335-41.  
*mos*
- Bergerson, Jeremy.** 2004. Emphatic -s in Modern Germanic. *IJGLSA* 9: 83-100.  
*beghais: 90-4; beghieks: 91-2; bejieks: 92; bejieps: 92; bejoeks: 91; bejorries: 91; betjoeks: 91; betjoins: 91; betjols: 91; betjorries: 91; keps: 88; spons: 88*
- Boerevrou.** 1926. Die Boerevrou se woordelys. April-December.  
*April nenna: 5; May doria: 5; hotom: 5; nenna: 4, 5; June bafta: 5; bobotie: 5; kerbollie: 5; molskyn: 5; August hakskeenpleister: 4; hotom: 6; maaidekaai: 5; October mannewaar: 5; norring: 5; December Kardoos: 63*
- Bokhorst, M.** 1940. Die woord *dopper*. *HS* 2: 71-5.  
*Dopper*
- Boshoff, S.P.E.** 1917. Siembamba. *Brandwag* 25 March: 326.  
*siembamba*
- Boshoff, S.P.E.** 1923-24. Oor die afleiding van *g(r)amadoelas* of *kamadoelas*. *TWK* 2: 15-23.  
*gramadoelas*
- Boshoff, S.P.E.** 1926. Review: D.F. Malherbe, *Afrikaanse spreekwoorde en verwante vorme*. *TWK* 5: 28-32.  
*dophou: 30-1; inspan 31-2*
- Boshoff, S.P.E.** 1927-28. Boustowwe vir die geskiedenis van Afrikaans. Latrobe (1816). *TWK* 6: 183-94.  
*geitjie: 191-2; graatjie: 192*
- Boshoff, S.P.E.** 1941. Review: J. du P. Scholtz, *Uit die geskiedenis van die naamgewing aan plante en diere in Afrikaans*. *Huisgenoot* 6 June: 33, 35, 63.  
*biskop: 33, 35; kafferkoring: 35; ratel: 35*
- Boshoff, S.P.E.** 1950. Abiekwasgeelhout. 'n Etimologiese bydrae. *TWK (NR)* 10(1): 89-91.  
*abiekwasgeelhout*
- Boshoff, S.P.E.** 1951a. Divagasies oor *dolosse*. *TWK (NR)* 11(1): 81-94.  
*dolos*
- Boshoff, S.P.E.** 1951b. *Kiaat* en *teak*. *TWK (NR)* 11(1): 95-8.  
*kiaat; teak*
- Boshoff, S.P.E.** 1952. *Ajoos*. *TWK (NR)* 12(1): 102-3.  
*ajoo; josie: 102*

**Bosman, D.B.** 1916. *Afrikaans en Maleis-Portugees*. Groningen: P. Noordhoff.

*alla*: 49-50; *amper*: 50; *arrie*: 50; *assegaai*: 50-1; *atjar*: 51; *baadjie*: 51; *baar*: 51-2; *baklei*: 52-3; *baljaar*: 53; *basaar*: 53-4; *basta*: 81; *boet*: 54-5; *bottel*: 55; *going*: 56; *haai*: 56; *josie*: 56-7; *kaaiman*: 57; *kabaai*: 57; *kapater*: 57-8; *kardoes*: 58; *katel*: 58; *kiepersol*: 58-9; *klapper*: 59; *koedoe*: 59; *koejawel*: 60; *Koelie*: 60; *koert*: 60; *kraal*: 61; *kriek*: 61; *lemoen*: 61-2; *lukwart*: 62; *ma*: 75-6; *mandoor*: 62; *maskie*: 62; *mielie*: 62-3; *moveer*: 63; *ons*: 101; *oorlams*: 63-4; *pa*: 75-6; *paai*: 64-5; *piering*: 65; *pondok*: 65-6; *rabbedoe*: 66; *rissie*: 66-7; *seun*: 73-4; *sies*: 67; *soebat*: 68; *spens*: 55-6; *ta*: 68-9; *talie*: 69; *tjap*: 69; *trassie*: 69-70; *vieruurtjie*: 70; *volstruis*: 70-1; *watter*: 101-2

**Bosman, D.B.** 1922-23. Oor die afleiding van *bottel*. *TWK* 1: 67-71.

*bottel*

**Bosman, D.B.** 1937. 'n Ondersoek na die gevelariseerde *-ing* in Afrikaans. *NT* 31: 58-70.

*blatjang*: 64; *kaiings*: 69; *rottang*: 64; *toiings*: 69

**Botha, J.P.** 1976. Die prenomina, unieke *ou*. *FS vdMerwe*: 21-5.

*ou*

**Bouman, A.C.** 1922. Review: S.P.E. Boshoff, *Volk en taal van Suid-Afrika*. *Huisgenoot* March 1922: 469-70.

*blaar*: 469; *sambreel*: 469; *stoof*: 469

**Bouman, A.C.** 1924-25. Afrikaans *ons* naas Nederlands *wij*. *TWK* 3: 161-2.

*ons*

**Bouman, A.C.** 1925-26. Review: D.F. Malherbe, *Afrikaanse spreekwoorde en verwante vorme*. *TWK* 4: 92-8.

*aardig*: 95; *blus*: 95-6; *kalant*: 97

**Bouman, A.C.** 1928. Ontlening en relikten in Afrikaans. *NT* 22: 37-41.

*doodluiters*: 40; *tier*: 41

**Bouman, A.C.** 1951. Het voorvoegsel *ka-*. *TNTL* 68: 97-128.

*kaboedel*: 115

**Brill, J.** 1914. Die IJstervark. Over een Afrikaanse diernaam en een Oud-Grieks volksgeloof. *Brandwag* 1 June: 1-2, 4.

*ystervark*

**Cilliers, C.A.** 1908. Het woord *baing*. *Volkstem* 15 December: 10.

*baie*

**Cilliers, C.A.** 1909. 't Woord *banje*. *Volkstem* 9 February: 4.

*baie*

**Coetzee, Abel.** 1944. Strandjut. *TVV* 1(2): 51-2.

*strandjut*

**Coetzee, Abel.** 1954. Van eensgesind tot dwarstrekkerig. *TVV* 11(2): 1-5.

*eenspaierig*

**Coetzee, Abel.** 1961. Emma koelemma. *TVV* 17(2): 28-31.

*emma koelemma*; *maaifoedie*: 28

**Coetzee, Abel.** 1964. Die es. *TVV* 20(3): 33-7.

*es*

**Coetzee, Abel.** 1965. Die *marmotjie*-kaart. *TO*: 89-100.

*marmotjie*

**Coetzee, Abel.** 1968. 'n Etimologiese woordeboek vir Afrikaans. Review: Boshoff and Nienaber, *Afrikaanse etimologieë*. *TVV* 24(1): 32-6.

*babbelloentjie*: 34; *bolmakiesie*: 34; *busseltjie*: 35; *fluit*: 35; *ghwarrie*: 35; *kalfater*: 35; *koernappers*: 36; *snaaks*: 35

- Coetzee, Abel.** 1969. Dinges. *TVV* 25(1): 1-8.  
*poelpetaat*: 1; *tarentaal*: 1
- Coetzee, A.J.** 1933. Die wonderbaarlike swerftogte van *kabaai*. *Vaderland* 1 Desember: 13.  
*kabaai*
- Coetzee, Anna E.** 1983. 'n Vreemde prefiks. *FS Nienaber*: 95-8.  
*kafoefel*
- Coetzee, Anna E.** 1995. *Kaboems, kabolder, kerjaker, karbonkel, karfoefel*: vanwaar die hele kaboedel? *SATT Supp* 28: 27-44.  
*kaboedel*: 33-4; *kaduks*: 32; *kafoefel*: 34-8; *karbonkel*: 32-3; *karjol*: 32; *kerjaker*: 32; *kerjoel*: 32
- Conradie, C.J.** 1994. Van hoeveel tot houding: oor die subjektivering van enkele Afrikaanse kwantore. *FS Raidt*: 49-61.  
*bietjie*: 50-2; *bra*: 52-3; *glad*: 53-4; *hoeka*: 55-6
- Conradie, C.J.** 1995. Die partikel *mos*: 'n semantiese verkenning. *SATT Supp* 28: 45-55.  
*mos*
- D'Arbez.** 1916. 'n Historiese verklaring van 'n Afrikaans woord. *Brandwag* 1 August: 96.  
*amper*
- De Bruin, P.S.** 1978. Die sambreel van die kiepersol. *TVV* 34(2): 7-8.  
*kiepersol*
- Den Besten, Hans.** 2004. The Pidgin (and English) Roots of Afrikaans *booi* and *Boesman*. *FS vSchalkwyk*: 183-94.  
*Boesman*: 188-90; *booi*: 184-88; *Doesman*: 184
- De Tollenaere, F.** 1957. Review: J.L.M. Franken, *Tentatiewe etimologieë*. *TNTL* 75: 157-9.  
*bokman*: 158; *haasbek*: 158; *keil*: 158; *otjie*: 159; *pamperlant*: 158; *potjierol*: 159; *rooms*: 159
- De Villiers, Meyer.** 1961. Oor *afrokkel* en *afroggel*. *TGW* 1: 214-6.  
*afrokkel*
- De Villiers, Meyer.** 1969. Die herkoms van *karkatjie*. *TGW* 9: 81-3.  
*karkatjie*
- De Villiers, Meyer.** 1974. Grepe uit die Afrikaanse woordeskat. *FS Kempen*: 31-7.  
*siaal*: 37
- Du Plooy, Floris D.** 1966. Einige Beobachtungen zu niederdeutschen Einschlägen im Afrikaansen. *Acta Germanica* 1: 159-66.  
*baie*: 166; *breekspul*: 161; *dalk*: 161; *doodluiters*: 161-2; *gebodder*: 162; *hake-krukke*: 162; *japsnoet*: 162-3; *katools*: 163; *kattelijag*: 163; *kekkelbek*: 163; *kerjaker*: 164; *lekseltjie*: 164; *skinder*: 161; *skoot*: 165; *voetsek*: 165
- Du Toit, Heinrich S.** 1932. Oorsprong van die woord *dolos*. *Huisgenoot* 15 April: 39.  
*dolos*
- Du Toit, P.J.** 1905. *Afrikaansche studies*. Ghent: A. Siffer.  
*alla*: 40; *assegaai*: 40-1; *boet*: 41-3; *bottel*: 43-4; *doepa*: 44-5; *doerias*: 45; *dogter*: 69-70; *dolos*: 22-3; *froetang*: 47; *geitjie*: 22; *goiing*: 47-8; *haai*: 48; *haai-hoei*: 48; *jamboes*: 49; *kaaiman*: 49; *kapok*: 70-1; *kiepersol*: 49-50; *klapper*: 50; *koedoe*: 51; *koejawel*: 51-2; *kool*: 52; *kriek*: 52-3; *lieplapper*: 53; *moesoek*: 54; *nonna*: 54-5; *paaiboelie*: 55; *paljas*: 56; *piekel*: 56; *pienang*: 56-7; *sammajoa*: 57; *sies*: 57; *sosatie*: 57-8; *ta*: 58-9; *tasal*: 59; *tet*: 59; *tjalie*: 59-60; *toering*: 60; *trassie*: 60-2; *vieruurtjie*: 45; *volstruis*: 46-7
- Du Toit, S.J.** 1926-27. Die woord *rondawel*. *TWK* 5: 127-8.  
*rondawel*
- Du Toit, S.J.** 1958a. Die malles en die dolles. *Huisgenoot* 4 April: 53.  
*maltrap*
- Du Toit, S.J.** 1958b. Ghantang, die vlugvoetige. *Huisgenoot* 2 May: 59.  
*ghantang*

- Du Toit, S.J.** 1958c. Dis alles doppe. *Huisgenoot* 8 August: 69.  
*dop*
- Du Toit, S.J.** 1959a. Wat sê Horak? *Huisgenoot* 10 April: 35.  
*Horak*
- Du Toit, S.J.** 1959b. Is 'n dolos dol? *TVV* 15(2): 9-15.  
*dolos*
- Du Toit, S.J.** 1959c. Dop, Dopper en Gatjieponner. *TVV* 15(3): 1-14.  
*Dopper; Gatjieponner: 13-4*
- Du Toit, S.J.** 1962. Kennetjie. *TVV* 18(2): 19-22.  
*kennetjie*
- Du Toit, S.J.** 1963. Meurant en die Doppers. *TVV* 19(3): 7-9.  
*Dopper*
- Franken, J.L.M.** 1927. Mededeling en opinies oor Afrikaans in die neëntiende eeu. *Huisgenoot* 1 July: 41, 43, 57.  
*nartjie: 43 n. 8*
- Franken, J.L.M.** 1938. Review: J.H. Rademeyer, *Kleurling-Afrikaans. Die taal van die Griekwas en Rehoboth-Basters*. *Huisgenoot* 6 May: 45, 65.  
*lyfstuk: 45*
- Franken, J.L.M.** 1954. Review: G.S. Nienaber, *Oor Afrikaans II*. *OEB* 20: 134-6.  
*mandoeka: 135; vieruurtjie: 135*
- Goossens, Jan.** 1994. Hulle. *FS Raidt*: 62-9.  
*hulle; julle: 62; ons: 66*
- Hartwig, G.L.F.** 1973. *Kiaat en teak*. *TGw* 13: 138-42.  
*kiaat; teak*
- Hesseling, D.C.** 1897. Het Hollandsch in Zuid-Afrika. *VOAT*: 139-151.  
*baljaar: 148; laai: 148; maai: 148; paai: 148; spens: 148; trawal: 148; tronk: 148; waai: 149*
- Hesseling, D.C.** 1899. *Het Afrikaansch. Bijdrage tot de geschiedenis der Nederlandsche taal in Zuid-Afrika*. Leyden: E.J. Brill.  
*aandag: 82-3; aapskeloeder: 82; abba: 80; aia: 88; akkerwanie: 88; amper: 88-9; arrie: 89; assegaai: 80; atjar: 89; baadjie: 89-90; baar: 90; baie: 90-1; baklei: 90; baljaar: 90; basaar: 91; basta: 114n; bermotser-sanpeer: 81-2; biesroei: 79; bonkes: 105-6; borrie: 91; bredie: 91; broesa: 91; daardie: 139-40; die: 136-7; dolos: 80; ghoen: 80; hierdie: 139-40; hoeka: 80; jaarhonderd: 83; josie: 92-3; kabaai: 93; kamas: 82; kamma: 81; kapater: 93; karba: 93; kardoos: 93; karos: 81; kastig: 81; katel: 94; klip: 100n; koert: 94; kondee: 107; kraal: 94-5; Kretie: 83; laai: 95-6; laksel: 96; laksman: 96; lemoen: 96; lukwart: 96; ma: 111-2; maai: 96; makou: 96; makrol: 82; maskie: 97; mielie: 97; moesoek: 97; moveer: 97; nartjie: 97; nenna: 97; nô: 97-8, 107; ons: 137-9; oorkrabbetje: 95; oorlams: 98-9; pa: 111-2; paai: 99-100; pawieperske: 82; pikkenien: 100-1; poerbasledan: 86-7; pondok: 101; rabbedoe: 101; rappelkops: 83; rissie: 101; sambok: 102; sambreel: 102; seroet: 102; seun: 111; soebat: 102; spens: 91-2; stols: 83; swernoot: 84; tabeetjies: 107-8; talie: 102-3; tamaai: 103; ter duiwel: 84; tier: 104-5; tjap: 103; trawaat: 108; trawal: 103; tronk: 103-4; uitwiks: 84; veels geluk: 86; vergange: 87; viets: 82; watter: 140*
- Hesseling, D.C.** 1909. 't Woord *banje*. *Volkstem* 9 February: 4.  
*baie*
- Hesseling, D.C.** 1914. Nieuwe geschriften over het Afrikaans. *Brandwag* 15 January: 501-6.  
*jilletjie: 501; kapater: 501; kremetart: 501; manel: 501 pikkenien: 501; rondawel: 501; seekoei: 502; spens: 501*
- Hesseling, D.C.** 1916a. *Africana II*. De taalkundige opmerkingen van O.F. Mentzel. *TNTL* 35: 275-88.  
*hanepoot: 276; kannie-koenie: 284; ons: 282; sielverkoper: 277-82*

- Hesseling, D.C.** 1916b. Een Afrikaanse dissertatie. Review: D.B. Bosman, *Afrikaans en Maleis-Portugees*. NT 10: 247-56.  
*ons*: 255-6; *soebat*: 255
- Hesseling, D.C.** 1919. Nog eens *die* als lidwoord. NT 13: 95-6.  
*die*
- Hesseling, D.C.** 1922a. De Afrikaners en hun taal. NT 16: 77-83.  
*tronk*: 81
- Hesseling, D.C.** 1922b. Africana III. Het Nederlands aan de Kaap tijdens Van Riebeeck. TNTL 41: 237-45.  
*ons*: 237-8
- Hesseling, D.C.** 1923. *Het Afrikaans. Bijdrage tot de geschiedenis der Nederlandsche taal in Zuid-Afrika*. Leyden: E.J. Brill.  
*aapskeloeder*: 79; *amper*: 82; *assegaai*: 75n, 82; *baar*: 74n, 82; *baljaar*: 83; *basta*: 97n; *bermotsersanpeer*: 77; *biesroei*: 76n; *boet*: 83; *bonkes*: 89-90; *die*: 116-8; *gevreet*: 80; *ghoen*: 77n; *goiing*: 83-4; *kamas*: 77; *keil*: 76n; *kiepersol*: 84, 90; *koert*: 84; *Kretie*: 79; *loesing*: 76n; *ma*: 95-6; *makou*: 85; *makrol*: 77; *maskie*: 47; *moesoek*: 85; *moveer*: 34, 85; *nenna*: 86; *nôi*: 86; *ons*: 119-21; *oorlams*: 86; *ousanna*: 76n; *pa*: 95-6; *paai*: 86; *papelelekoors*: 76n; *pawieperske*: 77; *pikkenien*: 86; *rabbedoe*: 76n; *seun*: 95; *soebat*: 87; *strawasie*: 79; *tabeetjies*: 91; *talie*: 87; *trawaat*: 91-2; *tronk*: 72n, 88; *vieruurtjie*: 83; *watter*: 121-22
- H.G.V.** 1919. Review: Dr. Okulis, *Doppers*. *Huisgenoot* January: 612.  
*Dopper*
- J.B.D.** 1932. Oorsprong van die woord *dolos*. *Huisgenoot* 18 March: 31, 51.  
*dolos*
- Jeffreys, M.D.W.** 1952. Tickey: Origin of the Word? *AN&N* 10: 25-27.  
*tiekie*
- Kloppers, M.H.O.** 1951-52. Hasie Aboel. *TVV* 8(3-4): 117-50.  
*Hasie Aboel*
- Kloppers, M.H.O.** 1952-53a. Hasie Aboel (vervolg). *TVV* 9(1): 26-32.  
*Hasie Aboel*
- Kloppers, M.H.O.** 1952-53b. Hasie Aboel (slot). *TVV* 9(2): 15-9.  
*Hasie Aboel*
- Kloppers, M.H.O.** 1953. Hasie-aboel: verantwoording. *TVV* 10(2): 33-4.  
*Hasie Aboel*
- Kruisinga, E.** 1906. De oorsprong van het Afrikaans. *T&L* 16: 417-39.  
*die*: 420-1; *ons*: 421
- Kruyskamp, C.** 1946. *Banjer, banjerheer, banjaard*. TNTL 64: 51-4.  
*baie*
- Labuschagne, F.J.** 1936. Review: S.P.E. Boshoff, *Etimologiese woordeboek van Afrikaans*. *Koers* 4(3): 32-3.  
*dusketyd*: 33; *manewales*: 33
- Lategan, Felix V.** 1987. Dolosse inspan. 'n Afrikaanse boerekinderspel. *TVV* 43(1): 4-14.  
*dolos*
- Laubscher, F.X.** 1941. Die naam *kafferkoring*. *Huisgenoot* 4 Julie: 45.  
*kafferkoring*
- Lehmann, F. Rudolph.** 1945. 'n Paar gedagtes oor die naam *Boesman*. *TVV* 2(1): 1-6.  
*Boesman*
- Le Roux, J.J.** 1919. Het lidwoord *die*. NT 13: 45.  
*die*

- Le Roux, J.J.** 1936. Die woordjie *ou*. *Huisgenoot* 18 September: 43.  
*ou*
- Le Roux, T.H.** 1957. Taaloudhede. *TVV* 13(3): 1-7.  
*bafta*: 5-6; *liefêr*: 4-5; *tweealfaamsvat*: 3-4
- Leys, Odo.** 2005. Versterkte voegwoorde in het Vlaams: *lat*, *lof* en *nof*. *TT* 57: 111-25.  
*lat*: 111-8
- Liebenberg, H.C.** 1976. Matroostaal in Afrikaans. *Klasgids* 11(3): 5-16.  
*afdraand*: 6; *basta*: 5; *katel*: 6; *komers*: 6; *paai*: 6; *spens*: 6; *talie*: 6
- Lubbe, H.J.** 1967. Opmerkings n.a.v. *hy is bokveld toe*. *TVV* 23(1-2): 20-4.  
*bokveld*
- Lubbe, H.J.** 1968. Opmerkinge n.a.v. enkele etimologiese afleidinge deur proff. Boshoff en Nienaber in *Afrikaanse etimologieë*. *TVV* 24(3-4): 55-8.  
*kluitjie*: 55; *ransel*: 58; *stapelgek*: 55-7; *swets*: 57
- Lubbe, H.J.** 1970. Review: Johan Combrink, *Waar kom daardie woord vandaan?* *TVV* 26(2): 28-9.  
*hortjie*: 29; *skalk*: 29; *stryk*: 29
- Lubbe, Johan.** 2004. *Aardig* in Afrikaans en Nederlands — 'n diachroniese beskrywing van die betekenisverskille. *FS vSchalkwyk*: 255-67.  
*aardig*
- Malherbe, D.F.** 1922-23. Review: S.P.E. Boshoff, *Volk en taal van Suid-Afrika*. *TWK* 1: 112-23.  
*agterlosig*: 121; *baadjie*: 119; *bak*: 115-6; *blaar*: 118-9; *blus*: 122; *dolos*: 122; *doodluiters*: 120; *ewwa-trewwa*: 120; *geit*: 118; *pamperlang*: 122; *pelloe*: 119; *seties*: 123; *sieal*: 122; *skalt en walt*: 120-1; *streepsuiker*: 119; *toings*: 119
- Malherbe, D.F.** 1924-25. Opmerking. *TWK* 2: 162.  
*ons*
- Meyer, Heinrich.** 1900. Der Ursprung der Burensprache. *FS HG*: 83-121.  
*maskie*: 108; *ons*: 112; *smous*: 90; *watter*: 89
- Nienaber, G.S.** 1952a. Twee Afrikaanse woorde. *TWK (NR)* 12(2): 18-25.  
*Boesman*: 18-23; *hartbeeshuis*: 23-5
- Nienaber, G.S.** 1952b. Herkoms van *hartbeeshuisie*. *Vaderland Ekstra* 20 September: 10-11.  
*hartbeeshuis*
- Nienaber, G.S.** 1953. Die duwejoe in wees vir iemand. *Vaderland Ekstra* 11 April: 10-11.  
*duwejoe*
- Nienaber, G.S.** 1954a. 'n Aantekening by *eena*, *deena*. *TVV* 11(1): 15-6.  
*eena*, *deena*
- Nienaber, G.S.** 1954b. Waar kry jy daardie woord? 1. Rysmiere. *Huisgenoot* 9 July: 11.  
*rysmier*
- Nienaber, G.S.** 1954c. Waar kry jy daardie woord? 2. In die dubbeljoe. *Huisgenoot* 16 July: 17.  
*duwejoe*
- Nienaber, G.S.** 1954d. Waar kry jy daardie woord? 5. Graatjiemeerkat. *Huisgenoot* 6 August: 29.  
*graatjie*
- Nienaber, G.S.** 1954e. Waar kry jy daardie woord? 6. Hartbeeshuisie. *Huisgenoot* 13 August: 17.  
*hartbeeshuis*
- Nienaber, G.S.** 1954f. Waar kry jy daardie woord? 7. Boesman. *Huisgenoot* 20 August: 11.  
*Boesman*
- Nienaber, G.S.** 1954g. Waar kry jy daardie woord? 8. Hottentot. *Huisgenoot* 27 August: 23.  
*Hottentot*
- Nienaber, G.S.** 1954h. Waar kry jy daardie woord? 9. Mamparra. *Huisgenoot* 3 September: 35.  
*mamparra*

- Nienaber, G.S.** 1954i. Waar kry jy daardie woord? 10. Hy is nog baar. *Huisgenoot* 10 September: 43.  
*baar; oorlams*
- Nienaber, G.S.** 1954j. Waar kry jy daardie woord? 11. Woorde in Bantoe bewaar. *Huisgenoot* 17 September: 29, 31.  
*lepaai*
- Nienaber, G.S.** 1954k. Waar kry jy daardie woord? 12. Handkous en doodgooi. *Huisgenoot* 24 September: 27, 29.  
*doodgooi*
- Nienaber, G.S.** 1954l. Waar kry jy daardie woord? 13. Kalkoene en tarentale. *Huisgenoot* 8 Oktober: 45, 47.  
*kalkoen: 45; tarentaal: 45, 47*
- Nienaber, G.S.** 1954m. Waar kry jy daardie woord? 15. Bolmakiesie slaan. *Huisgenoot* 29 Oktober: 12-3.  
*bolmakiesie*
- Nienaber, G.S.** 1954n. Waar kry jy daardie woord? 16. Biltong. *Huisgenoot* 5 November: 40-1.  
*biltong*
- Nienaber, G.S.** 1956a. Oor die herkoms van die woord *Hottentot*. *Standpunte* 10(5): 28-46.  
*Hottentot*
- Nienaber, G.S.** 1956b. Oor die herkoms van die woord *Hottentot* (vervolg). *Standpunte* 10(6): 44-55.  
*Hottentot*
- Nienaber, G.S.** 1965. Die bok in *drabok*. *Taalfasette* 1: 54-9.  
*drabok*
- Nienaber, G.S.** 1966. Die wyn in *aalwyn*. *FS Louw*: 108-17.  
*aalwyn*
- Nienaber, G.S.** 1968a. Rondawel. *TVV* 24(3-4): 1-10.  
*aalwyn: 8; drabok: 8; resnawel: 10; rondawel*
- Nienaber, G.S.** 1968b. Wat sê Horak? *Standpunte* 21(5): 31-6.  
*Horak*
- Nienaber, G.S.** 1989. Sonde met *hartbees* in *hartbeeshuis*. *TGw* 29: 180-92.  
*hartbeeshuis*
- Nienaber, G.S.** 1991. Is die modale bywoord *rêrig* *rêrig* Afrikaans? *TGw* 31: 128-40.  
*rêrig*
- Nienaber, G.S.** 1994a. Aantekeninge by *fieterjasies*. *TGw* 34: 64-6.  
*fieterjasies*
- Nienaber, G.S.** 1994b. Kanttekening: *Makrappa*. *TGw* 34: 66.  
*makrappa*
- Nienaber, G.S.** 1995. Die etimologie van *dolos*. *SATT Supp* 23.  
*dolos; makrappa: 58-9; mamparra: 58*
- Odendal, F.F.** 1964. *Karet* en *botel*. *TVV* 20(2): 50-3.  
*botel: 52-3; karet: 50-2*
- Odendal, F.F.** 1966. *Kierang* en *koerang*. *TGw* 6: 151-4.  
*froetang: 152n; kierang; koerang*
- Odendal, F.F.** 1994. Waar die kranse antwoord gee. *FS Raidt*: 29-32.  
*kranse*
- P.** 1911. Het Afrikaanse woord *ou*. *Goede Hoop* November: 393-4.  
*ou*
- Paardekooper, P.C.** 1969. Een Fransvlaams-Zeeuwse parallel: *ons* 'wij'. *TT* 21: 211-5.  
*ons: 215*



- Paardekooper, P.C.** 1990. Een voegwoordraadsel: *Lat 'dat'*. *SATT* 8: 174-7.  
*lat*
- Pauwels, J.L.** 1959a. Afrikaans *hierdie*, *daardie*. *LB Bijblad* 48: 1-3.  
*daardie; hierdie*
- Pauwels, J.L.** 1959b. *FS Pauwels*: 51-70.  
*oes*: 63
- Pienaar, P. de V.** 1928-29. *Kannie-koenie* of *koenie-kannie* (*ghoenie-ghannie*, ens.). *TWK* 10: 99-101.  
*kannie-koenie*
- Rautenbach, W.P.** 1978. Die verlies van die woord *tof* in Afrikaans. *TVV* 34(3): 20-3.  
*tof*
- Roberge, Paul T.** 2001. Diachronic Notes on the Afrikaans Demonstrative Pronouns. *FS vRensburg*: 124-36.  
*daardie; hierdie*
- Roberge, Paul T.** 2002. The Modal Elements *mos* and *maskie* in Cape Dutch. *LS* 24: 397-408.  
*maskie; mos*
- Scholtz, J. du P.** 1963. *Taalhistoriese opstelle. Voorstudies tot 'n geskiedenis van Afrikaans*. Pretoria: J.L. van Schaik.  
*baie*: 210-1(n), 213; *bleik*: 246; *brei*: 182; *daardie*: 138-9; *dalk*: 186; *die*: 134-8; *goël*: 193-4; *hekel*: 234; *hierdie*: 138-9; *hom*: 52-3; *hulle*: 61, 62, 64, 96-101, 105, 111-5; *julle*: 59-64, 82-86; *kaiings*: 171, 209; *karet*: 250; *kasarm*: 240-1; *kê*: 238-9; *koeël*: 234; *lawaa*: 219; *maaier*: 171; *moeg*: 247; *moggel*: 191; *motjie*: 222; *nô*: 211n; *nuut*: 245; *oggend*: 191; *ons*: 93-6, 100-1, 111-2, 115-6; *portfesiedeur*: 222; *ramkie*: 211n; *rêrig*: 151; *resep*: 219; *rottang*: 211(n); *se*: 52, 119-21; *sens*: 247; *soms*: 219-20; *sooi-brand*: 172; *sproei/spru*: 242; *sulle*: 60-4, 96-8, 113; *tamaai*: 211n; *teiken*: 246; *toiings*: 209; *u*: 64-7, 74-7; *vremd*: 246-7
- Scholtz, J. du P.** 1972. *Afrikaans-Hollands in die agtiende eeu. Verdere voorstudies tot 'n geskiedenis van Afrikaans*. Cape Town: Nasou.  
*aalwyn*: 96; *Afrikaner*: 95; *als*: 102; *askuus*: 91-2; *aspres*: 91-2; *astrak*: 91-2; *astrant*: 94; *baklei*: 82-3; *blaasbalk*: 102; *daardie*: 40; *dalk*: 77; *die*: 35-9; *duwejo*: 50; *els*: 102; *gunter*: 102; *hê*: 55; *het*: 10-1; *hierdie*: 40; *hom*: 79; *kiewiet*: 46; *koejawel*: 98; *likkewa*: 96; *manewales*: 96; *mos*: 79; *olienhout*: 48; *ontwil*: 79; *oond*: 48, 98; *oop*: 78; *pikkewyn*: 96; *prinjeel*: 96; *rasper*: 88; *rinneweer*: 96; *rottang*: 79; *sarlot*: 97; *sens*: 102; *skinder*: 70; *stawel*: 50; *swael*: 48; *swetterjoel*: 96; *tamboekie*: 81; *tameletjie*: 78, 97; *tarentaal*: 67; *tjôwa*: 50; *twak*: 50, 54, 83; *vark*: 78n; *vlei*: 83; *waster*: 94, 95
- Scholtz, J. du P.** 1979. Boerneef se taal. *Burger* 30 May: 12.  
*bokrin*; *bokruit*; *nimlik*
- Scholtz, J. du P.** 1985. Vroeë taalkundige studies. *TGw* 25: 80-105.  
*ag*: 101; *akkerboom*: 94, 100; *burg*: 103; *het*: 97; *karet*: 102; *vremd*: 93
- Schoonees, P.C.** 1950. Aantekening oor die woord *ongans*. *TWK (NR)* 10: 92.  
*ongans*
- Schuchardt, Hugo.** 1885. Review: N. Mansvelt, *Proeve van een Kaapsch-Hollandsch idioticon*. *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* 11: 464-70.  
*aapskeloeder*: 466; *arrie*: 468; *balie*: 468; *boeglam*: 466; *katel*: 468-9; *maskie*: 468; *ons*: 468; *poerbalsedan*: 468; *se*: 466; *veels geluk*: 467; *voetsek*: 469
- Schuchardt, Hugo.** 1891. Kreolische Studien IX: Über das Malaioportugiesische von Batavia und Tugu. *Sitzungsgeschichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Classe* 122(12): 1-256.  
*baar*: 17, 237; *katel*: 119n; *nô*: 250; *oorkrabbetjie*: 127n; *oorlams*: 16-7; *rabbetjie*: 108n
- Schuhmacher, W.W.** 1973. Once more *ons*. *Standpunte* 28(8): 60.  
*ons*

- Smith, J.J.** 1913. Review: C. Pettman, *Africanderisms*. *Brandwag* 1 December: 394-95, 397-401.  
*alikeukel*: 398; *alla*: 399; *arrie*: 400; *borrie*: 400; *bredie*: 400; *geilsiekte*: 398; *gus*: 398; *harslag*: 399; *kalossies*: 399; *kaparring*: 400; *kapater*: 400; *kardoes*: 400; *kiaat*: 400; *koedoe*: 400; *koejawel*: 400; *kogelman*: 400; *makou*: 400; *manel*: 399; *mielie*: 400; *mombakkies*: 399; *moveer*: 400; *nooi*: 399; *ons*: 397n; *platanna*: 399; *portfesiedeur*: 399; *ramkie*: 400; *rissie*: 400; *sa*: 399; *seekoei*: 399; *skaai*: 399; *swernoot*: 399; *tamaai*: 399; *tasal*: 400; *volstruis*: 400; *weebelaar*: 399
- Smith, J.J.** 1921-22. Notes on G.R. von Wielligh's *Ons geselstaal*. *Huisgenoot* January 1921-July 1922.  
 January '21 *bottel*: 393 n. 15; *lemoen*: 393 n. 14; *kapel*: 392 n. 7; *nôï*: 393 n. 12; *perske*: 392 n. 5; *tarentaal*: 393 n. 13; *tiekie*: 393 n. 20; *volstruis*: 392 n. 4; February '21 *pikkenien*: 419 n. 5; March '21 *ghoen*: 457 n. 2; *meestergoed*: 458 n. 8; April '21 *kiets*: 497 n. 5; June '21 *geitjie*: 63 n. 2; July '21 *nôï*: 99 n. 8; *papkuil*: 98 n. 1; *ramkie*: 99 n. 8; *tamaai*: 99 n. 8; August '21 *duiwelsterk*: 146 n. 3; *gramadoelas*: 145 n. 2; *paiboelie*: 145 n. 3; *perske*: 146 n. 1; *seekoei*: 145 n. 1; *voetsek*: 146 n. 8; March '22 *gramadoelas*: 452 n. 1; July '22 *filekommis*: 113 n. 2
- Smith, J.J.** 1938. *Oorlam en baar*. *Stellenbosse Oudstudent* 8(1): 18-23.  
*baar*, *oorlams*
- Smith, J.J.** 1942. 'n Bietjie oor *baie*. *TO*: 173-80.  
*baie*
- Snijman, F.J.** 1977. Nederlandse lexicografiese baanbrekers in Zuid-Afrika. *FS Kruyskamp*: 189-202.  
*dam*: 194; *hakskeen*: 192; *oes*: 193; *vaderlands*: 193-4; *viets*: 192
- Taalman.** 1946. Op taalbesoek by Boerneef. *OEB* 12: 64-68; 143-147.  
*bokrin*: 66; *bokruit*: 66; *skaaprin*: 66; *skaapruit*: 66
- Te Winkel, J.** 1896. Het Nederlandsch in Noord-Amerika en Zuid-Afrika. *VOAT*: 113-134.  
*alikeukel*: 115-116; *amper*: 121; *assegaai*: 124; *baadjie*: 121; *baar*: 121; *baklei*: 122; *baljaar*: 122; *koe-rang*: 123; *kras*: 121; *mielie*: 123; *oorlams*: 121-122; *sambok*: 123-124; *sambreel*: 117; *soebat*: 122
- Valkhoff, Marius F.** 1955. Beskouings oor woordontlening II. *TVV* 12(1-2): 21-9.  
*bermotsersanpeer*: 28n-29n; *dolos*: 23; *kastrol*: 23; *lumier*: 23; *moveer*: 27; *pikkenien*: 27; *tronk*: 27
- Valkhoff, Marius F.** 1969. Review: Boshoff and Nienaber, *Afrikaanse etimologieë*. *AS* 28: 143-6.  
*baie*: 145; *baljaar*: 146; *basta*: 146; *nôï*: 146; *piering*: 146; *pikkenien*: 145; *tamaai*: 146; *tronk*: 146
- Van Blerk, N.** 1958. Oesbeentjie. *Huisgenoot* 28 July: 53.  
*oesbeentjie*
- Van den Berg, B.** 1965. Heeft het Afrikaans zich uit het Hollands ontwikkeld? *FS Scholtz*: 25-38.  
*die*: 32-7
- Van der Meulen, R.** 1917. *Robbedoes*. *TNTL* 36: 1-9.  
*rabbedoe*
- Van Ginneken, J.** 1927. De twee beteekenissen van *kuieren*. *TNTL* 46: 188-9.  
*kuier*
- Van Oordt, J.F.** 1916. Review: D.B. Bosman, *Afrikaans en Maleis-Portugees*. *Brandwag* 1 October: 142-3, 145-9.  
*amper*: 147; *assegaai*: 147; *baie*: 145n; *basaar*: 147; *goiing*: 147; *josie*: 147; *kapater*: 147; *katel*: 147; *koe-doe*: 147; *moveer*: 147; *oorlams*: 147; *piering*: 148; *pondok*: 148; *rissie*: 148; *soebat*: 148
- Van Oordt, L.C.** 1936. Grepe uit die gesproke taal van 1700. *Huisgenoot* 15 May: 27.  
*booi*, *loesing*, *maskie*, *ons*, *sa*, *werda*
- Van Oordt, L.C.** 1941. *Boesman* alias *Bosjesman*. *Huisgenoot* 14 March: 27, 69.  
*Boesman*
- Van Rensburg, Christo.** 1996. Is Koi-invloed op Afrikaans werklik Koi-invloed? *TT Themanummer* 9: 128-45.  
*ons*: 137-41

- Venter, Hertzog.** 1968. Review: Boshoff and Nienaber, *Afrikaanse etimologieë*. *Standpunte* 21(5): 45-7.  
*ghwarrie*: 47; *gus*: 47; *nè*: 47
- Vercoullie, J.** 1919. Negerhollands *molee*, Afrikaans *boetie*, *katjipiering*, *bibies*, *bottel*, *Ou Sanna*, *ewwa-trewwa*, *foolstruis*. *TNTL* 38: 302-6.  
*biebies*: 305; *boet*: 304; *bottel*: 305; *ewwa-trewwa*: 305; *katjipiering*: 304; *ousanna*: 305; *vieruurtjie*: 305; *volstruis*: 306
- Von Wielligh, G.R.** 1921-22. Ons geselstaal. *Huisgenoot* January 1921–July 1922.  
March '21 *pasella*: 457; July '21 *baie*: 98-9; *papkuil*: 98; August '21 *agostou*: 145-6; *beesbyter*: 145; *eendjies*: 145; *gansies*: 145; *kankerbossie*: 145; *makoppa*: 145; *perske*: 146; *seekoei*: 145; *watter*: 146; September '21. *herneuters*: 200
- Vor der Hake, J.A.** 1911. Is de beleefdheidsvorm *U* 'n verbastering van *UEd*? *NT* 5: 16-24.  
*hulle*: 19; *ons*: 19; *u*
- Waher, Hester.** 2001. Woorde wat weggraak: oorgeërfde Franse leenwoorde in Afrikaans. *FS vRensburg*: 157-63.  
*menteneer*: 157-8; *resnawel*: 158-9; *spandabel*: 161-2
- Walton, James.** 1987. *Hartbeeshuis* and *hartbeeshut*. *TVV* 43(1): 15-23.  
*hartbeeshuis*

## Lys Afkortings / List of Abbreviations

- Acta Germanica* = *Acta Germanica. Zur Sprache und Dichtung Deutschlands, Österreichs und der Schweiz* (Cape Town)
- AN&N* = *Africana Notes and News* (Johannesburg)
- AS* = *African Studies* (Johannesburg)
- Brandwag* = *Die Brandwag* (Pretoria)
- Burger* = *Die Burger* (Cape Town)
- FS HG* = *Festschrift dem Hansischen Geschichtsverein und dem Verein für niederdeutsche Sprachforschung dargebracht zu ihrer Jahresversammlung in Göttingen Pfingsten 1900*. Göttingen: Dieterichsche Univ-Buchdruckerei von W. Fr. Kästner.
- FS Louw* = *Smal swaard en blink. Bundel aangebied aan N.P. van Wyk Louw by geleentheid van sy sestigste verjaardag, 11 Junie 1966*. Pretoria/Cape Town: Academica.
- FS Kempen* = *Taalkunde — 'n Lewe. Studies opgedra aan Prof. Dr. W. Kempen by geleentheid van sy 65ste verjaardag, 3 Julie 1974*. Odendal, F.F., D.C. Hauptfleisch, J.E. Loubser (Eds.). Cape Town/Johannesburg: Tafelberg.
- FS Kruyskamp* = *Opstellen door vrienden en vakgenoten aangeboden aan Dr. C.H.A. Kruyskamp ter geleentheid van zijn 65ste verjaardag en van zijn afscheid als redacteur van het Woordenboek der Nederlandsche Taal en als enige bewerker van Van Dale*. Heestermans, Hans (Ed.). The Hague: Martinus Nijhoff.
- FS Nienaber* = G.S. Nienaber — 'n huldeblyk. *Studies opgedra aan Prof. Dr. G.S. Nienaber in sy tagtigste jaar*. Sinclair, A.J.L. (Ed.). 1983. Bellville: University of the Western Cape.
- FS Pauwels* = *Verzamelde Opstellen. Aangeboden aan de Auteur ter Geleentheid van zijn 65e Verjaardag*. Engels, L.K., J. van Haver, G.Geerts (Eds.). 1965. Assen: Van Greunen.
- FS Raidt* = *Nuwe perspektiewe op die geskiedenis van Afrikaans: opgedra aan Edith H. Raidt*. Olivier, Gerit, Anna Coetzee (Eds.). 1994. Johannesburg: Southern Book Publishers.
- FS Scholtz* = *Dietse studies. Bundel aangebied aan Prof. Dr. J. du P. Scholtz by geleentheid van sy vyf-en-sestigste verjaardag 14 Mei 1965*. Lindenberg, E., Edith Raidt, J.A. Verhage (Eds.). Cape Town/Pretoria: Academica.

- FS vdMerwe* = *Gedenkbundel H.J.J.M. van der Merwe*. De Klerk, N.J., F.A. Ponelis (Eds.). 1976. Pretoria: J.L. van Schaik.
- FS vRensburg* = *Taallandskap. Huldigingsbundel vir Christo van Rensburg*. Carstens, Adelia, Heinrich Grebe (Eds.). 2001. Pretoria: Van Schaik.
- FS vSchalkwyk* = *'n Man wat beur. Huldigingsbundel vir Dirk van Schalkwyk*. Botha, Willem (Ed.). 2003. Stellenbosch: Bureau of the WAT.
- Goede Hoop* = *De Goede Hoop* (Cape Town)
- Handhaaf* = *Handhaaf* (Johannesburg)
- HS* = *Historiese Studies* (Pretoria)
- Huisgenoot* = *Die Huisgenoot* (Cape Town)
- IJGLSA* = *Interdisciplinary Journal for Germanic Linguistics and Semiotic Analysis* (Berkeley)
- Koers* = *Koers. Tweemaandelikse tydskrif* (Potchefstroom)
- LB* = *Leuvense Bijdragen* (Louvain)
- LS* = *Language Sciences* (Oxford)
- NT* = *De Nieuwe Taalgids* (Groningen)
- OEB* = *Ons Eie Boek* (Cape Town)
- Raidt 1994* = Raidt, Edith H. 1994. *Historiese taalkunde. Studies oor die geskiedenis van Afrikaans*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- SATT* = *Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Taalkunde/South African Journal of Linguistics* (Pretoria)
- SATT Supp* = *Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Taalkunde/South African Journal of Linguistics. Supplement/Supplement* (Pretoria)
- Standpunte* = *Standpunte* (Cape Town)
- Taalfasette* = *Taalfasette* (Pretoria)
- TGw* = *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* (Pretoria)
- T&L* = *Taal en Letteren* (Zwolle)
- TNTL* = *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* (Leyden)
- TO* = *Taalkundige opstelle*. P.J. Nienaber (Ed.). 1965. Cape Town/Amsterdam: A.A. Balkema.
- TT* = *Taal en Tongval* (Amsterdam/Ghent)
- TVV* = *Tydskrif vir Volkskunde en Volkstaal* (Johannesburg)
- TWK* = *Tydskrif vir Wetenskap en Kuns* (Pretoria)
- TWK (NR)* = *Tydskrif vir Wetenskap en Kuns (Nuwe Reeks)* (Pretoria)
- Vaderland* = *Die Vaderland* (Johannesburg)
- VOAT* = *Vroeë opvattinge oor Afrikaans as taal*. G.S. Nienaber (Ed.). 1984. Johannesburg/Cape Town: Perskor.
- Volkstem* = *De Volkstem* (Pretoria)